

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació *Albio Tibulo* en *Roma*, segun la mas comun opinion, siendo *Cónsules Hircio y Pansa*, año ilustre tambien por el nacimiento de *Publio Ovidio Nason*. Sus padres fueron del orden equiestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de *Roma*, en particular de *Mesala Corvino*, por cuya razon *Tibulo* le llama su apasionado; y en un lindo *Panegírico* que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo *Mesala* á *Macedonia*, cayó gravemente enfermo en la isla de *Corfú*; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de *Mesala*, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immitti consumtus morte Tibullus,
Messalam terrâ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de *Quinto Horacio Flaco*, y del poeta *Macro*, escritor de *Botánica*. Tuvo algun tiempo grandes riquezas; pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en *Corfú*, volvió á *Roma*, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demás poetas sus contemporáneos, con especialidad de *Ovidio*, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este Poeta cuatro libros de *Elegías*, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel dístico que vulgarmente se dice en su alabanza:

Donec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma;
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

ALBII TIBULLI

EQUITIS ROMANI.

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,
 Et teneat culti jugera multa soli,
 Quem labor assiduus vicino terreat hoste,
 Martia cui somnos classica pulsa fugent.
 Me mea paupertas vitæ traducat inertī,
 Dum meus assiduo luceat igne focus.
 Nec spes destituat, sed frugum semper acervos
 Præbeat, & pleno pinguis musta lacu.
 Ipse seram teneras maturo tempore vites
 Rusticus, & facili grandia poma manu.
 Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,
 Aut stimulo tardos increpuisse boves.
 Non agnamve sinu pigeat, foetumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. *Me mea*, á mí proporcioneme mi pobreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, ántes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, aguijonear. *Foetumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre.

ARGUM. Esta elegía que Tibulo escribió á Mesala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del Poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibulo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesion que le habia quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Igne assiduo*, como si dijera con felicidad; porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

Nec spes, la esperanza era tenida por Diosa de la agricultura: la representaban en figura de una muger vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

Grandia poma, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

Desertum oblitâ matre referre domum.
 Hic ego pastoremque meum lustrare quotannis,
 Et placidam soleo spargere lacte Palem.
 Nam veneror, seu stipes habet desertus in agris,
 Seu vetus in trivio florea sarta lapis:
 Et quodcumque mihi pomum novus educat annus,
 Libatum agricolæ ponitur antè Deo.
 Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona
 Spicea, quæ templi pendeat ante fores.
 Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,
 Terreat ut sævâ falce Priapus aves.
 Vos quoque felicis quondam, nunc pauperis horti
 Custodes, fertis munera vestra, Lares.
 Tunc vitula innumeros lustrabat cæsa juvencos,
 Nunc agna exigui est hostia magna soli.
 Agna cadet vobis, quam circum rustica pubes
 Clamet: Io meses, & bona vina date.
 Adsitis, divi, nec vos è paupere mensâ
 Dona, nec è puris spernite fictilibus.
 Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis
 Pocula, de facili composuitque luto.
 At vos exiguo pecori, furesque, lupique,
 Parcite: de magno est præda petenda grege.
 Non ego divitias patrum fructusque requiro,
 Quos tulit antiquo condita messis avo.

Lustrare, purificar. *Spargere*, derramar leche en honor de la benigna Pales. *Seu stipes*, ó ya sea un tronco dejado en el campo, ó una antigua piedra coronada de flores en las encrucijadas. *Pomum*, la primera fruta que me produce el año se pone de ofrenda delante del Dios de la agricultura. *Flava Ceres*, ó rubia Ceres. *Fertis*, admitís los dones que os son debidos. *Tunc*, en otro tiempo. *Nunc*, ahora una cordera es la grande víctima. *Cadet*, os será sacrificada. *Io*, vitor, viva. *E puris*, y de los sencillos ó limpios vasos de barro. Los primeros vasos que hicieron los antiguos labradores fueron quebradizos, y formados de fácil barro. *Parcite*, no persigais. *Quos*, que mis ascendientes guardaron en sus graneros.

Flava Ceres, el epíteto *flava* está tomado del color del trigo. grande patrimonio que tuvo en algún tiempo, y que á la sazón ya no tenía por haberle malgastado.
Ruber custos, el rojo guarda; esto es, la imágen del Dios Priapo, guarda de las huertas, pintada de color encarnado.
Felicis, alude aquí el Poeta al

Io, expresion usada en los triunfos.

Parva seges satis est, satis est requiescere lecto,
 Si licet, & solito membra levare toro,
 Tum gelidas hibernus aquas cùm fuderit Auster,
 Securum somnos imbre juvante sequi.
 Hoc mihi contingat: sit dives jure, furorem
 Qui maris, & tristes ferre potest Hyadas.
 Te bellare decet terra, Messala, marique,
 Ut domus hostiles præferat exuvias.
 Hic ego dux, milesque bonus: vos signa, tubæque,
 Ite procul, cupidis vulnera ferte viris,
 Ferte & opes: ego composito securus acervo
 Despiciam dites, despiciamque famem.

Tum cùm, cuando el helado Austro en el Invierno despide las frías lluvias que convidan á gozar con seguridad del sueño. *Ut domus*, para ennoblecer tu casa con, &c. *Securum*, á pie quieto, ó con tranquilidad, lleno mi granero, &c.

ELEGIA VII. DE DIE MESSALÆ NATALITIO.

Hunc cecinere diem Parcæ fatalia nentes
 Stamina, non ulli dissolüenda Deo,
 Hunc fore, Aquitanas posset qui fundere gentes,
 Quem tremeret forti milite victus Atur.
 Evenere: novos pubes Romana triumphos
 Vidit, & evinctos brachia capta duces.

INTERP. *Stamina*, el fatal estambre que ningun Dios puede deshacer. *Fundere*, derrotar. *Evenere*, se verificó el pronóstico. *Evinctos*, los Capitanes prisioneros con los brazos atados.

ARGUM. Celebra el cumpleaños de Mesala Corvino: refiere sus victorias y las alabanzas de muchas regiones. Hace mención de la de Aquitania, por la que salió en triunfo en el año de 726 de la fundacion de Roma: refiere tambien la de Cilicia, Syria y Egipto, donde por tres años se había portado con esplendor y lucimiento; y hace una digresion para las alabanzas del rio Nilo y de Osiris, á los que convida á celebrar á Mesala y á su genio. Por último insinúa algu-

nas obras de Mesala, construidas para la utilidad de los ciudadanos de Roma.

NOTAS. *Dissolüenda*, diéresis. *Aquitanas*, la Francia Transalpina, ó de la otra parte de los Alpes.

Atur, el habitante en las inmediaciones del rio Atur. Este rio era en otro tiempo el término de España y de la Galia Transalpina. Otros en vez de *Atur*, ponen *Atax*, que es un rio de los montes Pirineos, y desagua en el mar Tirreno, y le llaman el rio Aude.

Y esto es el rio Aude

At te victrices lauros, Messala, gerentem
 Portabat niveis currus eburneus equis.
 Non sine me est tibi partus honos. Tarbella Pyrene
 Testis, & Oceani littora Santonici.
 Testis Arar, Rhodanusque celer, magnusque Garumna,
 Carnuti & flavi, cœrula limpha Liger.
 At te, Cydne, canam, tacitis qui leniter undis
 Cœruleus placidis per vada serpēs aquis.
 Quantus & æthereo contingens vertice nubes
 Frigidus intonsos Taurus arat Cilicas.
 Quid referam, ut volitet crebras intacta per urbes
 Alba Palæstino sancta columba Syro?
 Utque maris vastum prospectet turribus æquor
 Prima ratem ventis credere docta Tyros?
 Qualis &, arentes cum findit Sirius agros,

At te, tú eras, Mesala, conducido en un carro de marfil tirado de caballos blancos, llevando los laureles del triunfo. Non sine, no sin acompañarte yo. Tarbella, el monte Pyrreico de Aquitania. Oceani Santonici, del Océano inmediato á la Santona. Arar, el rio Saona, el impetuoso Rhodano, y el caudaloso Garona, los rubios Chartrenses (ó habitantes del territorio y ciudad de Chartres en Francia), y el rio Loira, que lleva el agua de color de cielo. Tacitis, cuyas azuladas aguas con mansa y suave corriente se extienden tranquilas por los vados; cuán grande es el frio Tauro, que tocando con su elevada cima á las nubes, divide á los barbados naturales de Cilicia. Sancta columba, las blancas palomas miradas con respeto por el Syro de Palestina, vuelan intactas por las ciudades en numerosas bandadas, y como los Tirios, que fueron los primeros que aprendieron á fiar la nave á los vientos, miran desde sus torreones la anchurosa llanura del mar, y como en el verano, cuando el ardor de la Canícula hace aberturas en los campos...

Victrices, véase el índice del tomo 2. Premios militares.

Non sine, dice esto, porque habia acompañado á Mesala en la milicia.

Tarbella, es adjetivo. Los Tarbelos eran unos pueblos que como los Aquiranos habitaban los montes Pyrreicos, que dividen á España de Francia.

Santonici, país no muy distante de Tolosa.

Cydne, Cydno, rio, que teniendo su origen en el monte Tauro, no léjos de Tarso, pasa por los

campos de Cilicia, y desagua en el golfo de Layadzo.

Taurus, divide la Cilicia de la Pamphilia é Isauria. Llama intonsor á los de Cilicia, por ser una gente inculta y grosera, y que dejaban criar la barba larga.

Palæstino, á los de Syria de Palestina les estaba prohibido por su ley el matar paloma alguna, y aun el tocarla, por lo que era muy grande la abundancia de las que allí habia.

Tyros, Tyro, ciudad de Sy-

Fertilis æstivâ Nilus abundet aquâ.

Nile pater, quânam possum te dicere causâ,

Aut quibus in terris occuluisse caput?

Te propter nullos tellus tua postulat imbres,

Arida nec pluvio supplicat herba Jovi.

Te canit, atque suum pubes miratur Osirim

Barbara, Memphitem plangere docta bovem.

Primus aratra manu solerti fecit Osiris,

Et teneram ferro sollicitavit humum.

Primus inexpertæ commisit semina terræ,

Pomaque non notis legit ab arboribus.

Hic docuit teneram palis adjungere vitem,

Hic viridem durâ cædere falce comam.

Illi jucundos primum matura sapes

Expressa incultis uva dedit pedibus.

Ille liquor docuit voces inflectere cantu,

abunda de aguas el fértil Nilo. *Oculuisse*, ocultas tu origen. *Te canit*, á ti (Mesala) te celebra, y su bárbara juventud (esto es, sus habitantes los Egipcios) acostumbrados á llorar á su buey Memphites, te admiran como á su Osiris. El primero de todos Osiris formó con diligente mano los arados, y con ellos trabajó la blanda tierra. *Terræ inexpertæ*, á la tierra que aun no había sido sembrada. *Palis adjungere*, poner rodrgones á las tiernas vides. *Viridem*, podar con dura hoz las verdes ramas; él el primero gustó el agradable sabor de la madura uva, pisada con pies manchados; aquel licor (el vino) enseñó á hacer las inflexiones de la voz en el canto....

ria, cuyos habitantes fueron siempre muy dados al comercio, y pretende el Poeta que fueron los primeros que navegaron el mar, aunque otros dicen que los Argonautas.

Cum findit, el rio Nilo de Egipto es mas caudaloso en la Canícula, que en las demas estaciones del año; entonces sale de madre, inunda todos los campos, y los fertiliza, porque no llueve por aquella tierra agua del cielo. *Strius*, significa propiamente la estrella de la Canícula.

Osiris, de este Osiris creían que era un buey, porque habiéndole quitado la vida su her-

mano Estiphon, se dejó ver un buey, á quien llamaron Apis, y creyeron que era Osiris que había resucitado; y habiéndose despues dicho buey ahogado en una laguna, le lloraron su muerte, y le llamaron Memphites, de la ciudad de Memphis, poblada en otro tiempo por Osiris.

Primus, Osiris, el primero que se ejercitó en la agricultura entre los Egipcios.

Palis, rodrgon es propiamente aquel palo ó estaca que se clava en el suelo arrimado á cualquier arbolillo para que le sostenga.

Osiris



Movit & ad certos nescia membra modos,
 Bacchus & agricolæ magno confecta labore
 Pectora tristitiæ dissolvienda dedit.
 Bacchus & afflictis requiem mortalibus affert,
 Crura licet durâ compede pulsa sonent.
 Non tibi sunt tristes curæ, non luctus, Osiri,
 Sed chorus, & cantus, & levis aptus amor;
 Sed varii flores, & frons redimita chorymbis,
 Fusa sed ad teneros lutea palla pedes:
 Et Tyriæ vestes, & dulcis tibia cantu,
 ✕ Et levis occultis conscia cista sacris.
 Huc ades, & centum ludis, geniumque choreis
 Concelebra, & multo tempora funde mero.
 Illius & nitido stillent unguenta capillo,
 Et capite, & collo mollia sertâ gerat.
 Sic venias hodiernæ: tibi dem thuris honores,
 Liba & Mopsopio dulcia melle feram.

y á mover los miembros no acostumbrados á determinados compases. El vino hizo que el labrador rendido del grande trabajo desechase de su corazón la tristeza. *Crura*, aunque en sus pies haga ruido el duro grillete. *Frons*, la frente coronada de racimos de uva. *Lutea palla*, el vestido talar amarillo. *Tyriæ*, los vestidos de púrpura de Tyro. *Funde tempora*, rocía las siénes. *Mollia*, guirnaldas de suaves flores. *Hodiernæ*, el día de hoy. *Liba dulcia*, dulces manjares. *Melle Mopsopio*, con la miel de Mopso...

Ad modos, dá á entender que del vino tuvo principio la música y el bayle.

Bacchus, Metonimia: Baco fué el inventor del vino.

Tristitiæ, genitivo en vez de ablativo, segun el uso de los Griegos.

Frons, véase Baco en el índice. Lo mismo que era Baco entre los Latinos, era Osiris entre los Egipcios.

Lutea palla, de este vestido usaban las mugeres, y del mismo usaba tambien Osiris ó Baco.

Tyriæ, de esta ciudad era la mejor púrpura que entonces se conocia.

Cista, la cesta que servia para llevar lo que tenían ellos por

mas misterioso en sus sacrificios, que eso dá á entender la expresion *occultis conscia sacris*. Estos sacrificios los llamaban *Orgia*; la cual palabra, que significa la ceremonia de que se usa en cualquier sacrificio, con especialidad la acomodaban á los sacrificios que hacian en honor de Baco.

Hodiernæ, este vocativo está puesto en lugar del adverbio *hodie*.

Liba dulcia. *Liba* llamaban á los manjares que ofrecian á sus Dioses, que era un género de dulce que se componia de harina, queso, huevo, aceyte y miel.

Mopsopio, de Mopso se dice que

At tibi subcreseat proles, quæ facta parentis
 Augeat, & circa stet veneranda senem.
 Nec taceant monumenta viæ, quem Tuscula tellus,
 Candida quem antiquo detinet Alba iare.
 Namque opibus congesta tuis hic glarea dura
 Sternitur: hic aptâ jungitur arte silex.
 Te canet agricola, è magna cùm venerit urbe
 Serus, inoffensum retuleritque pedem.
 At tu, natalis, multos celebrande per annos,
 Candidior semper, candidiorque veni.

At tibi, pero á tí (Mesala). Augeat, engrandezca. Stet, y cerquen sus respetables estátuas á la de su anciano progenitor. Nec (id est ille) quem, Sc. Glarea dura, los montones de duros guijarros. Apta arte, con sabia arte. Inoffensum, y no haya tropezado en el camino. Candidior, siempre mas y mas feliz.

fué de los primeros que comen-
 zaron á usar la miel.

Tellus, celebraban á Mesala los Toscanos y Albanos, por haber allanado el terreno y adornado de árboles los paseos á su costa.

Candidior, el significar lo blanco una cosa feliz, tiene su origen de los Tracios, los cuales notaban el dia feliz con una piedra blanca, y el triste ó desgraciado con una piedra negra.

ELEGIA X. IN BELLUM.

Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?
 Quàm ferus, & verè ferreus ille fuit!
 Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata
 Tunc brevior diræ mortis aperta via est.
 At nihil ille miser meruit; nos ad mala nostra
 Vertimus, in sævas quod dedit ille feras.
 Divitis hoc vitium est auri; nec bella fuerunt,

INTERP. Protulit, inventó. Nata, tuvieron principio. At ille miser, pero ningun castigo mereció aquel miserable. Divitis auri, del precioso oro, ó del oro que enriquece. (Metonimia.)

ARG. Estando para ir á la guerra, abomina de ella, alaba el sosiego del tiempo de paz, vitupera la edad de Júpiter, bajo cuyo imperio se comenzaron á fabricar las espadas y otras armas ofensivas, y ensalza el siglo de oro de Saturno.

NOTAS. *At nihil ille*, no es culpa del que inventó las armas para matar las fieras, el que los hombres abusen para matarse unos á otros, de las que él inventó para su diversion y utilidad.

Faginus adstabat cùm scyphus ante dapes.
 Non arces, non vallus erat, somnumque petebat
 Securus varias dux gregis inter oves.
 Tunc mihi vita foret: vulgi nec tristia nossem
 Arma, nec audissem corde micante tubam.
 Nunc ad bella trahor: & jam quis forsitan hostis
 Hæsura in nostro tela gerit latere.
 Di patrii, servate Lares: aluistis & idem,
 Cursarem vestros cùm tener ante pedes.
 Neu pudeat prisco vos esse è stipite factos,
 Sic veteris sedes incoluistis avi.
 Tunc melius tenuère fidem, cum paupere cultu
 Stabat in exigua ligneus æde Deus.
 Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,
 Seu dederat sanctæ spicea sarta comæ.
 Atque aliquis voti compos, liba ipse ferebat,
 Postque comes purum filia parva favum.
 At nobis ærata, Lares, depellite tela,
 Hostiaque è plenâ rustica porcus harâ.
 Hunc purâ cum veste sequar, myrtoque canistra
 Vincita geram, myrto vinctus & ipse caput.
 Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis,
 Sternat & adversos Marte favente duces.
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta
 Miles, & in mensa pingere castra mero.
 Quis furor est atram bellis arcessere mortem?
 Imminet, & tacito clam venit illa pede.

Faginus scyphus, el vaso de haya. *Inter oves varias*, entre las ovejas de varios colores. *Tunc*, ojalá hubiera yo vivido entónces. *Corde micante*, palpitandome el corazon. *Cursarem*, correteaba. *Fidem*, la sinceridad, quando con pobre menage. &c. *Exigua*, reducida. *Spicea sarta*, guirnalda de espigas. *Liba ipse*, llevaba él mismo las tortas. *Depellite*, alejad. *Porcus hostia*, se os ofrecera en rustico sacrificio el mas grueso puerco de toda la piara. *Purâ cum veste*, le acompañaré con el vestido limpio. *Pingere castra*, hacer una pintura de lo que pasa en la guerra al tiempo del brindis. *Tacito*, en silenciosos pasos....

Spicea sarta, esta guirnalda regularmente á sola la Diosa Ceres se la ponian, que tambien fué contada entre los Dioses domésticos.

Liba ipse, estas tortas las ha-

cian de queso, sémola, huevo, miel y aceyte, y las cocian á fuego lento.

Purâ cum veste, este vestido era de lino y eucarnado, y sin mancha alguna.

Non seges est infra, non vinea culta, sed audax
 Cerberus, & Stigiæ navita turpis aquæ.
 Illic exesisque genis, ustoque capillo
 Errat ad obscuros pallidâ turba lacus.
 Quàm potius laudandus hic est, quem prole paratâ
 Occupat in parvâ pigra senecta casa!
 Ipse suas sectatur oves, & agnos, agnos,
 Et calidam fesso comparat aquam.
 Sic ego sim, liceatque caput canescere canis,
 Temporis & prisca facta referre senem.
 Interea Pax arva colat. Pax candida primùm
 Duxit araturos sub juga curva boves.
 Pax aluit vites, & succos condidit uvæ,
 Funderet ut nato testa paterna merum.
 Pace bidens, vomerque nitent; at tristia duri
 Militis in tenebris occupat arma situs.
 At nobis, Pax alma, veni, spicamque teneto,
 Perfluat & pomis candidus ante sinus.

Navita turpis, el feo Caronte. *Exesis genis*, con las mejillas escavadas. *Prole paratâ*, con los hijos que le han nacido. *Pigra senecta*, la lenta vejez. *Comparat*, prepara. *Condidit*, sacó el jugo de la uva para que el hijo bebiese el vino de la tinaja, heredada del padre. *Situs*, el moho. *Pax alma*, ó paz conservadora.

Exesis genis, otros léen *percussis*, en lugar de *exesis*.

Pax alma, dá este epíteto á la paz, porque en tiempo de ella florece la agricultura, de la que pende el sustento de los hombres.

Candidus sinus, el blanco seno. Figuraban á la paz como á una muger vestida de una túnica blanca, y con un manojo de espigas en la mano derecha, y sosteniendo con la izquierda diferentes frutas en el seno.

DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abruzzo, 43 años antes del nacimiento de nuestro Señor Jesu-Cristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linage ilustre, y de ellos recibió la dignidad de Caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la Oratoria; pero él, que tenia todas sus delicias en la Poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su Corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiendo publicado un Poema con el título de Arte de amar, Augusto, que estaba ya bastante resentido con él por ciertos lances que con él le habian pasado, se valió del pretexto de la publicación de esta obra para desterrarle á la villa de Tomos en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este pais de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y el mas abominable por la barbarie de sus habitantes, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndenle de ser un afeminado adulator del César, á quien honraba como un Dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco antes de su muerte, en donde le ofrecia incienso. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del corazon, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto, para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto, á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las Transformaciones; seis de los Fastos Romanos de los doce que componen el año; de los Tristes; cuatro del Ponto; las Amandi; la carta de Ibis, &c.

TRISTIUM

LIBER PRIMUS. ELEGIA I.

Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in urbem,
 Hei mihi! quò domino non licet ire tuo.
 Vade, sed incultus; qualem decet exulis esse:
 Infelix, habitum temporis hujus habe.
 Nec te purpureo velet vaccinia fuco:
 Non est conveniens luctibus ille color.
 Nec titulus mīnio, nec cedro charta notetur,
 Candida nec nigrā cornua fronte geras.
 Felices ornent hæc instrumenta libellos:
 Fortunæ memorem te decet esse meæ.
 Nec fragili geminæ poliantur pumice frontes,
 Hirsutus passis ut videare comis.
 Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,
 De lacrymis factas sentiat esse meis.

INTERP. *Sed incultus*, pero sin adorno. *Nec velet*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. *Nec titulus*, ni el título se escriba con vermellon, ni el pergamino sea untado con el aceyte de cedro. *Nec geras*, ni lleves blancos los remates, llevando lo exterior y lo interior de color negro. *Instrumenta*, adornos. *Nec frontes*, ni lo exterior é interior del pergamino se pula con la frágil piedra esponja. *Hirsutus comis*, á la rústica, sin aliffo alguno.

ARG. El infeliz poeta Ovidio desterrado exhorta á su libro á que habiendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el traje que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa, si no pareciese obra correspondiente á su ingenio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César, donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por anonomasia la llamaban *urbis* solamente.

Nec titulus, en su tiempo se escribía en pergaminos, y para preservarlos de la corrupcion, los untaban con el aceyte de cedro.

Candida nec nigra, se escribían los pergaminos por una cara solamente, y despues se envolvían en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, marfil, &c. y á estos remates ó puntas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aquí la exterior é interior parte de esta manera de volúmenes, la que solia adornarse como los remates.

Vade, liber, verbisque meis loca grata saluta:
 Contingam certè, quo licet, illa pede.
 Siquis, ut in populo nostri non immemor illic,
 Siquis qui, quid agam, fortè requirat, erit;
 Vivere me dices; salvum tamen esse negabis;
 Id quoque, quod vivam, munus habere Dei.
 Atque ita te tacitus quærenti plura legendum,
 Ne, quæ non opus est, fortè loquare, dabis.
 Protinus admonitus repetet mea crimina lector,
 Et peragar populi publicus ore reus.
 Neu cave defendas, quamvis mordebere dictis:
 Causa patrocinio non bona peior erit.
 Invenies aliquem, qui me suspiret ademptum,
 Carmina nec siccis perlegat ista genis:
 Et tacitus secum, nequis malus audiat, optet,
 Sit mea, lenito Cæsare, pœna minor.
 Nos quoque, quisquis erit, ne sit miser ille, precamur,
 Placatos misero qui volet esse Deos.
 Quæque volet, rata sint; ablataque principis ira
 Sedibus in patriis det mihi posse mori.
 Ut perages mandata, liber, culpabere forsag;
 Ingenique minor laude ferere mei.
 Judicis officium est, ut res, ita tempora rerum
 Quærere; quæsito tempore, tutus eris.
 Carmina proveniunt animo deducta sereno:
 Nubila sunt subitis tempora nostra malis.
 Carmina secessum scribentis & otia quærun;
 Me mare, me venti, me fera jactat hiems.
 Carminibus metus omnis abest: ego perditus ensem
 Hæsurum jugulo jam puto jamque meo.

Contingam, visitaré aquellos lugares del modo que me es permitido. *Munus habere*, es gracia que me hace el César. *Ita tacitus*, con tal sigillo. *Repetet*, hará á la memoria. *Causa non bona*, mi mala causa. *Sedibus in patriis*, en la casa de mi padre, o en la ciudad de Roma. *Ut perages*, cuando hubieres ejecutado mis preceptos. *Ut res*, averiguar las circunstancias de las cosas, como la substancia de ellas. *Carmina proveniunt*, ocurren los versos cuando se trabajan, &c. *Secessum*, el retiro. *Metus omnis*, para los versos ha de estar el ánimo libre de todo temor. *Jam puto*, ya casi me parece tengo sobre mi cuello la espada que me ha de degollar...

Ut perages, este *ut* vale tanto como *cum*, o *postquam*.

Hæc quoque quòd facio, iudex mirabitur æquus;
 Scriptaque cum venia qualiacumque leget.
 Da mihi Mœoniden, & tot circumspice casus;
 Ingenium tantis excidet omni malis.
 Denique securus fama, liber, ire memento;
 Nec tibi sit lecto displicuisse pudor.
 Non ita se nobis præbet fortuna secundam,
 Ut tibi sit ratio laudis habenda tuæ.
 Donec æram sospes, tituli tangebar amore;
 Quærendique mihi nominis ardor erat.
 Carmina nunc si non studiumque, quod obfuit, odi,
 Sit satis, ingenio sic fuga parta meo.
 I tamen, i, pro me tu, cui licet, adspice Romam:
 Di facerent possem nunc meus esse liber!
 Nec te, quod venias magnam peregrinus in urbem,
 Ignotum populo posse venire puta.
 Ut titulo careas, ipso noscère colore:
 Dissimulare velis te licet esse meum.
 Clam tamèn intrato; ne te mea carmina lædant:
 Non sunt, ut quondam, plena favoris erant.
 Si quis erit, qui te, quòd sis meus, esse legendum
 Non putet, è gremio rejiciatque suo;
 Inspice, dic, titulum: non sum præceptor amoris:
 Quas meruit, pœnas jam dedit illud opus.
 Forsitan expectes, an in alta palatia missum
 Scandere te jubeam, Cæsareamque domum.
 Ignoscant augusta mihi loca, Dique locorum:
 Venit in hoc illà fulmen ab arce caput:
 Esse quidem memini mitissima sedibus illis
 Numina; sed timeo, qui nocuère, Deos.
 Terretur minimo pennæ stridore columba,
 Unguibus, accipiter, saucia facta tuis.

Da mihi, supón que soy un Homero. Excidet, cualquier ingenio decaerá. Securus fama, sin cuidarte de adquirir nombre. Donec sooper, mientras estaba con libertad. Sic fuga, de esta suerte me he ocasionado el destierro por mi ingenio. Ut titulo careas, aunque carezcas de título. Quas meruit, ya fué aquella obra castigada segun su merecido. Fulmen, la ira del César vino sobre mí desde aquel palacio.

Caput, por todo el cuerpo; Accipiter, es vocativo.
 Synecdoche.

Nec procul à stabulis audent sedere, si qua
 Excussa est avidi dentibus agna lupi.
 Vitaret cœlum Phaëton, si viveret; & quos
 Optarat stultè, tangere nollet equos.
 Me quoque, quæ sensi, fateor Jovis arma timere:
 Me reor infesto, cum tonat, igne peti.
 Quicumque Argolicâ de classe Capharea fugit,
 Semper ab Euboicis vestretorquet aquis.
 Et mea cymba semel vastâ percussa procellâ,
 Illum, quo læsa est, horret adire locum.
 Ergo, care liber, timidâ circumspice mente,
 Et satis à mediâ sit tibi plebe legi.
 Dum petit infirmis nimium sublimia pennis
 Icarus, Icaris nomina fecit aquis.
 Difficile est tamen, hic remis utaris, an aurâ,
 Dicere; consilium resque locusque dabunt.
 Si poteris vacuo tradi; si cuncta videbis
 Mitia; si vires fregerit ira suas;
 Siquis erit, qui te dubitantem & adire timentem
 Tradat, & ante tamen pauca loquatur, adi
 Luce bonâ, dominoque tuo felicior ipse
 Pervenias illuc; & mala nostra leves.
 Namque ea vel nemo, vel qui mihi vulnera fecit,
 Solus Achilleo tollere more potest.

Quicumque fugit, cualquiera que se ha librado de los peñascos del Promontorio de Eubœa. *Tradi vacuo*, ser entregado á quien no tenga ocupacion. *Tradat*, que te introduzca, recelando tu y temiendo el presentarte, si ántes habla algo en tu favor, presentate. *Luce bonâ*, en feliz día. *Potest tollere*, puede curármelas á la manera que Achiles curó á Telefo...

Capharea, está este Promontorio en el Archipiélago, en donde Nauplio, Rey de la Isla, hizo fuego cuando la armada de los Griegos volvía, para que engañada con la señal de ser aquello puerto, se estrellase en los bajíos.

Las palabras *cymba*, *remis*, *aurâ*, *vulnera*, y otras á este tenor, se toman en sentido alegórico.

Icarus, Icaro, hijo de Dédalo, que despreciando las advertencias de su padre, se empeñó

en volar hasta cerca del Sol con unas alas de cera, las que derretidas con el calor mismo del Sol, cayó de cabeza en el mar, y le dió su nombre.

Achilleo more, Achiles hirió con su lanza á Telefo Rey de Asia, y despues con las limaduras de la misma lanza le curó. Con cuya semejanza expresa el Poeta, que solo el César que le desterró, es el que puede levantarle el destierro.

Tantùm ne noceas, dum vis prodesse, videto;
 Nam spes est animi nostra timorè minor.
 Quæque quiescebat, ne mota resæviat ira,
 Et pœnæ tu sis altera causa, cave.
 Cùm tamen in nostrum fueris penetrale receptus,
 Contigerisque tuam, scrinia parva, domum;
 Adspicies illic positos ex ordine fratres,
 Quos studium cunctos eyigñavit idem.
 Cetera turba palàm titulos ostendet apertos,
 Et sua detectâ nomina fronte geret.
 Tres procul obscurâ latitantes parte videbis:
 Hî quoque, quod nemo nescit, amare docent.
 Hos tu vel fugias, vel si satis oris habebis,
 Œdipodas facito, Telegonosque voces.
 Deque tribus moneo, siqua est tibi cura parentis,
 Ne quemquam, quamvis ipse docebit, ames.
 Sunt quoque mutatæ ter quinque volumina formæ,
 Nuper ab exequiis carmina rapta meis:
 His mando dicas, inter mutata referri
 Fortunæ vultum corpora posse meæ.
 Nàmque ea dissimilis subitò est effecta priori:
 Flendaque nunc, aliquo tempore læta fuit.
 Plura quidem mandare tibi, si quæris, habebam;
 Sed vereor tardæ causa fuisse moræ.
 Quod si, quæ subeunt, tecum, liber, omnia ferres;
 Sarcina laturò magna futurus eras.
 Longa via est: propera. Nobis habitabitur orbis
 Ultimus, à terrâ terra remota meâ.

Beide

Penetrale, en lo interior de mi casa. *Scrinia domum*, á los estantes que son tu mansion. *Fratres*, otros libros. *Si satis*, si tuvieres valor bastante. *Facito voces*, llámalos. *Mutatæ ter*, quince libros de las Transformaciones. *Ab exequiis*, de mi destierro. *Omnia quæ*, todo lo que me ocurre.

Fratres, otros tomos, obra del mismo Autor, por lo que los llama hermanos, como hijos de su mismo ingenio.

Œdipodas Telegonosque, semejantes á Edipo y Telegon, los cuales, aunque sin saberlo, qui-

taron la vida á su padre; y los libros de *Arte amandi*, le causaron á Ovidio el destierro, que es una muerte civil.

Ultimus orbis, la Escytia, parte última del Imperio Romano.

ELEGIA II.

Di maris & cœli, quid enim nisi vota supersunt?
 Solvere quassata parcite membra ratis.
 Neve, precor, magni subscribite Cæsaris iræ:
 Sæpe, premente Deo, fert Deus alter opem.
 Mulciber in Trojam, pro Troja stabat Apollo:
 Iniqua Venus Teucris, Pallas iniqua fuit.
 Oderat Æneam propior Saturnia Turno:
 Ille tamen Veneris numine tutus erat.
 Sæpe ferox cautum petiit Neptunus Ulyssem:
 Eripuit patruo sæpe Minerva suo.
 Et nobis aliquod, quamvis distamus ab illis,
 Quid vetat irato numen adesse Deo?
 Verba miser frustra non proficientia perdo:
 Ipsa graves spargunt ora loquentis aquæ.
 Terribilibisque Notus jactat mea dicta: precesque,
 Ad quos mittuntur, non sinit ire Deos.
 Ergo idem venti, ne causâ ledar in una,
 Velaque nescio quò, vota que nostra ferunt.
 Me miserum, quanti montes volvuntur aquarum!
 Jam jam tacturos sidera summa putes.
 Quante diducto subsidunt æquore valles!
 Jam jam tacturas Tartara nigra putes.
 Quocumque adspicias, nihil est nisi pontus & æther;
 Fluctibus hic tumidus, nubibus ille minax.

INTERP. *Parcite solvere*, cesar de deshacer. *Neve subscribite*, y no confirméis. *Mulciber*, Vulcano. *Propior*, mas propicia. *Iniqua*, favorable. *Iniqua*, contraria. *Ferox Neptunus*, muchas veces persiguió irritado Neptuno al astuto Uises. *Æquore diducto*, qué profundidades se descubren divididas las aguas....

ARG. Embarcado Ovidio para el lugar de su destierro padece en su navegacion una deshecha tempestad. Suplica a los Dioses marinos y celestes le salven la vida, y no contribuyan con Augusto a sus trabajos. Hace una descripcion de la tempestad, e implora finalmente el amparo de los mismos Dioses para llevar con felicidad a Turnos.

NOTAS. *Sæpe ferox cautum*, con Uises estaba irritado Neptuno, porque injustamente habia perdido a su nieto Palamedes por una traicion de la que estaba inocente, y ademas de esto habia cegado a su hijo el gigante Polyphemo; por lo que le persiguió por el mar diez años, librándose siempre de él Uises por Minerva.

Inter utrumque fremunt immani turbine venti:
 Nescit, cui domino pareat, unda maris.
 Nam modo purpureo vires capit Eurús ab ortu:
 Nunc Zephyrus sero vespere missus adest:
 Nunc gelidus siccâ Boreas bacchatur ab Arctó:
 Nunc Notus adversâ prælia fronte gerit.
 Rector in incerto est: nec quid fugiatve petatve,
 Invenit; ambiguis ars stupet ipsa malis.
 Scilicet occidimus, nec spes nisi vana salutis:
 Damque loquor, vultus obruit unda meos.
 Opprimet hanc animam fluctus: frustra que precanti
 Ore necaturas accipiemus aquas.
 At pia nihil aliud quam me dolet exule conjux:
 Hoc unum nostri scitque gemitque mali.
 Nescit in immenso jactari corpora ponto:
 Nescit agi ventis; nescit adesse necem.
 Di bene, quòd non sum mecum conscendere passus;
 Ne mihi mors misero bis patienda foret.
 At nunc, ut peream, quoniam caret illa periculo,
 Dimidiâ certe parte superstes ero.
 Hei mihi, quam celeri micuerunt nubila flammâ!
 Quantus ab æthereo personat axe fragor!
 Nec levius laterum tabulæ feriuntur ab undis,
 Quam grave balliste mœnia pulsat onus.
 Qui venit hic fluctus, fluctus supereminet omnes:
 Posterior nono est, undecimoque prior.

Cui domino, á qué viento. *Sero vespere*, del Occidente. *Siccâ Boreas*, el helado viento Septentrional sopla furiosamente del seco Norte. *adversâ prælia*, le hace resistencia de la parte opuesta. *Rector*, el Piloto. *Quid fugiatve*, qué rumbo dejar ó tomar. *Stupet*, el mismo arte se queda atónito con los males que sobrevienen de todas partes. *animam*, mi vida. *Di bene*, gracias á los Dioses. *Quòd non sum mecum*, que no permití que mi mujer se embarcase conmigo. *Ut peream*, aunque yo perezca. *Superstes ero*, quedaré con vida en la mitad de mi persona. *Hei mihi!* ay de mí! ; qué veloz relampago ha despedido la nube! ; qué gran trueno resuena por el eje del cielo! ; hieren las olas los costados de mi nave, con no menor impulso que son batidas las murallas de una ciudad por el violento golpe de la ballesta....

Eurus, viento Est, ó Solano que sopla de Oriente.

Zephyrus, el viento Ovest, que sopla de Occidente.

Notus, el viento Sud, que sopla del Mediodía.

Posterior nono est, la ola décima. Periphrasis ó rodeo.

Nec letum timeo: genus est miserabile leti:
 Demite naufragium: mors mihi munus erit.
 Est aliquid, fatove suo, ferrove cadentem
 In solitâ moriens ponere corpus humo:
 Est mandata suis aliquid sperare sepulcra,
 Et non æquoreis piscibus esse cibum.
 Fingite me dignum tali nece: non ego solus
 Hæc vehor. Immeritos cur mea pœna trahit?
 Proh superi, viridesque Dei, quibus æquora curæ!
 Utraque jam vestras sistite turba minas.
 Quamque dedit vitam mitissima Cæsaris ira,
 Hanc sinite infelix in loca jussa feram.
 Si, quam commerui, pœnam me pendere vultis;
 Culpa mea est ipso iudice morte minor.....
 Mittere me Stygias si jam voluisset ad undas
 Cæsar; in hoc vestrâ non eguisset ope.
 Est illi nostri non invidiosa cruoris
 Cópia; quodque dedit, cùm volet, ipse feret.
 Vos modò, quos certe nullo puto crimine læsus,
 Contenti nostris, Di, precor, este malis.
 Nec tamen ut cuncti miserum servare velitis,
 Quod peris, salvum jam caput esse potest.
 Ut mare considat, ventisque ferentibus utar;
 Ut mihi parcatis; num minùs exul ero?
 Non ego divitias avidus sine fine parandi
 Latum mutandis mercibus æquor aro;
 Nec peto, quas quondam petii studiosus, Athenas,
 Oppida non Asiæ, non loca visa priùs.
 Non ut, Alexandri claram delatus in urbem,
 Delicias videam, Nile jocose, tuas.

Est aliquid, algun consuelo es, que el que muere ó de su muerte natural, ó dada á hierro, deje su cadáver, &c. *Proh superi*, ó Dioses celestes y marinos. *Est minor*, segun el juicio del mismo César, no merece la muerte. *Stygias undas*, al otro mundo. *Cruoris copia*, tiene él sobre mi vida una facultad absoluta, ó que no tiene envidia. *Æquor aro*, no surco yo el anchuroso mar para traer mercancías, codicioso de adquirir riquezas sin límites. *Nec peto urbem*, ni voy á la ciudad de Alejandria.

Ut cuncti, ut mare, ut mihi, este *ut* tres veces repetido, está en lugar de *licet, quamvis, etsi*.

Ut videam, para ver tus diversiones, oh alegre Nilo! Llamo alegre al Nilo por lo diver-

Quòd faciles opto ventos, quis credere possit?
 Sarmatis est tellus, quam mea vota petunt.
 Obligor, ut tangam lævi fera litora Ponti;
 Quodque sit à patriâ tam fuga tarda, queror.
 Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,
 Exilem facio per mea vota viam.
 Seu me diligitis, tantos compescite fluctus;
 Pronaque sint nostræ numina vestra rati;
 Seu magis odistis, jussæ me advertite terræ:
 Supplicii pars est in regione mei. ✕
 Ferte, quid hic facio? rapidi mea carbasa venti:
 Ausonios fines cur mea vela vident?
 Noluit hoc Cæsar: quid, quem fugat ille, tenetis?
 Adspiciat vultus Pontica terra meos.
 Et jubet, & merui; nec, quæ damnaverit ille,
 Crimina defendi, fasve piunve puto. ✕
 Si tamen acta Deos numquam mortalia fallunt:
 A culpa facinus scitis abesse meâ.
 Immò ita, vos scitis. Si me meus abstulit error,
 Stultaque mens nobis, non scelerata fuit.
 Quamlibet è minimis, domui si favimus illi;
 Si satis Augusti publica jussa mihi;
 Hoc duce si dixi felicia secula, proque
 Cæsare thura pius Cæsaribusque dedi;
 Si fuit hic animus nobis: ita parcite, Divi:

Faciles ventos, vientos favorables. *Exilem facio*, el orden es: *facio viam exilem per vota mea*, ut videam Tomitas positos, nescio in quo orbe, mis ansias son abreviar mi viaje. &c. *Pronaque*, propicias. *Carbasa*, la nave. *Ausonios fines*, lo último de la Italia. *Adspiciat vultus*, vean mis ojos la tierra del Ponto. *Scitis*, sabéis que mi delito carece de malicia. *Abstulit*, me ha precipitado; y si mi intención ha sido necia, no ha sido maliciosa. *Si satis Augusti*, si tuve por bastante públicas las ordenes de Augusto (esto es, si miré yo sus preceptos como ley inviolable)....

tido de sus riberas, y por la multitud de gentes que en pequeños barcos se divertían en él.

Sarmatis tellus, la tierra de Sarmacia. Esta es una region, de la que parte pertenece á Europa, y parte á la Asia.

Ponti lævi, de la region del Ponto, que está á la izquierda.

Porque al entrar el Poeta en el mar del Ponto Euxino, tenía á la izquierda la villa de Tomos, adonde se dirigia.

Adspiciat vultus, por la Hypallage explica el Poeta al revés el pensamiento, como para animar á lo inanimado.

Sin minus; alta cadens obruat unda caput.
 Fallor? an incipiunt gravidæ evanescere nubes,
 Victaque mutati frangitur ira maris?
 Non casus, sed vos sub conditione vocati,
 Fallere quos non est, hanc mihi fertis opem.

Nubes gravidæ, las cargadas nubes. *Non casus*, no la casualidad.

ELEGIA III.

Cum subit illius tristissima noctis imago,
 Quæ mihi supremum tempus in urbe fuit;
 Cum repeto noctem, quâ tot mihi cara reliqui;
 Labitur ex oculis nunc quoque gutta meis.
 Jam prope lux aderat, quâ me discedere Cæsar
 Finibus extreme jusserat Ausoniæ.
 Nec mens, nec spatium fuerant satis apta paranti:
 Torpuerant longâ pectora nostra morâ.
 Non mihi servorum, comitis non cura legendi:
 Non aptæ profugo vestis opisve fuit.
 Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus
 Vivit; & est vitæ nescius ipse suæ.
 Ut tandem hanc animo nubem dolor ipse removit,
 Et tandem sensus convaluere mei;
 Alloquor extremum mæstas abiturus amicos,
 Qui modò de multis unus & alter erant.
 Uxor amans flentem flens acrius ipsa tenebat;
 Umbre per indignas usque cadente genas.
 Nata procul Libycis aberat diversa sub oris;

INTERP. *Cum subit*, cuando se me representa. *Cum repeto noctem*, cuando vuelvo á acordarme, &c. *Tot cara*, tantas prendas queridas. *Gutta*, las lágrimas. *Lux*, casi amanecía el día. *Satis apta*, si mi imaginacion ni el tiempo habian sido bastante proporcionados para disponer mi marcha. *Pectora nostra*, mi corazon. *Et sensus*, y recobré mis sentidos. doy el último a Dios. *Uxor amans*, mi misma querida esposa llorando con la mayor amargura me abrazaba, derramando yo iguales lágrimas, y bañando un mar de agua sus mejillas, que no merecian ser manchadas con el llanto. *Nata*, mi hija (Perila).

ARG. Representa el Poeta su amargo sentimiento luego que le intimaron la sentencia del destierro, refiriendo con la mayor ternura los sucesos de la última noche que estuvo en Roma, y las lágrimas y sollozos de su muger y familia.

Nec poterat fati certior esse mei.
 Quocumque adspiceres, luctus gemitusque sonabant,
 Forma que non taciti funeris intus erat:
 Femina, virque, meo pueri quoque funere mœrent:
 Inque domo lacrymas angulus omnis habet.
 Si licet exemplis in parvo grandibus uti;
 Hæc facies Trojæ, cum caperetur, erat.
 Jamque quiescebant voces hominumque canumque,
 Luna que nocturnos alta regebat equos.
 Hanc ego suspiciens, & ab hac Capitolia cernens,
 Que nostro frustra juncta fuere Lari:
 Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,
 Jamque oculis numquam templa videnda meis,
 Dique relinquendi, quos urbs habet alta Quirini;
 Este salutati tempus in omne mihi.
 Et quamquam serò clypeum post vulnera sumo;
 Attamen hanc odiis exonerate fugam;
 Cælestique viro, quis me deceperit error,
 Dicite; prò culpâ ne scelus esse putet.
 Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor:
 Placato possum non miser esse Deo.
 Hac prece adoravi superos ego: pluribus uxor;
 Singultu medios præpediente sonos.

Formaque, y lo interior era una semejanza de un público funeral. *Funere*, por mi destierro. *Hæc facies*, este era el aspecto de Troya. *Quierebant*, no se oía ni voz de hombre, ni lamentos de perros, y la alta Luna apresuraba sus caballos negros. *Suspiciens*, levantando ácia ésta los ojos. *Lari nostro*, á mi casa. *Et quamquam*, y aunque tarde tomo el escudo despues de la herida (esto es, aunque acudo tarde á implorar vuestra proteccion, dada la sentencia de mi destierro). *Exonerat*, libero, que yo no sea aborrecido en mi destierro. *Cælestique viro*, y á Augusto. *Ne putet*, no juzgue que hay malicia en mi error (Pro, en vez de in). *Singultu*, impidiendo el sollozo sus palabras á medio pronunciar.

NOTAS. *Capitolia*, el Capitolio, ó el monte Capitolino de Roma, en donde habia un templo dedicado á Júpiter. Pueden tambien entenderse por la palabra *Capitolia* los demas templos.

Lari nostro, los Lares por la casa.

Urbs alta, la elevada ciudad

de Roma. Llámala alta por estar situada en siete collados, Aventino, Colatino, Palatino, Esquilino, Capitolino, Quirinal, ó monte Caballo, y el Janiculo. Dice de Quirino, porque Rómulo, fundador de Roma, despues de su elevacion al trono, tomó el nombre de Quirino.

Illa etiam, ante Lares passis prostrata capillis,
 Contigit extinctos ore tremente focos:
 Multaque in adversos effudit verba Penates,
 Pro deplorato non valitura viro.
 Jamque moræ spatium nox præcipitata negabat,
 Versaque ab axe suo Parrhasis Arctos erat.
 Quid facerem? blando patriæ retinebar amore:
 Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ.
 Ah! quoties aliquo dixi properante, quid urges?
 Vel quò festines ire, vel unde, vide.
 Ah! quoties certam me sum mentitus habere
 Horam, propositæ quæ foret apta viæ.
 Ter limen tetigi; ter sum revocatus: & ipse
 Indulgens animo pes mihi tardus erat.
 Sæpe, vale dicto, rursus sum multa locutus;
 Et quasi discedens oscula summa dedi.
 Sæpe eadem mandata dedi: meque ipse fefelli,
 Respiciens oculis pignora cara meis.
 Denique, quid propero? Scythia est, quò mittimur, inquam:
 Roma relinquenda est: utraque justa mora est.
 Uxor in æternum vivo mihi viva negatur,
 Et domus, & fidæ dulcia membra domûs,
 Quosque ego fraterno dilexi more sodales:
 O mihi Theseâ pectora juncta fide! †
 Dum licet, amplectar: numquam fortasse licebit
 Ampius. In lucro, quæ datur hora, mihi est. 2.

Passis capillis, con el cabello tendido. *Contigit ore*, besó. *Præcipitata*, cercana á la Aurora. *Parrhasis Arctos*, y la Ursa mayor de Arcadia habia dado la vuelta sobre su eje. *Quid urges?* ¿por qué me das prisa? *Mentitus sum*, fingí. *Proposita*, decretado. *Indulgens animo*, lisonjeándome el gusto. *Respiciens*, revolviendo los ojos á mis amadas prendas. *Utraque mora*, justa es la detencion de lo uno y de lo otro (esto es, justa es la detencion en ir á Escytia, por ser la peor tierra del mundo, y justo es el detenersé en Roma, que es la mejor). *Dulcia membra*, los amados hijos y amigos. *Fide Theseâ*, con la fidelidad de Theseo....

Parrhasis Arctos, la Ursa mayor de Arcadia. Calisto, hija de Lycaon, Rey de Parrhasia, ó de Arcadia, fingien los Poetas que fué convertida en esta constelacion por Diana.

Fide Theseâ, fué Theseo, hijo

de Egeo, Rey de Athenas, y tuvo la mas estrecha amistad con Pirithoo, con quien bajó á los infiernos para robar á Proserpina, y no le desamparó en sus mayores apuros.

Nec mora; sermonis verba imperfecta relinquo,
 Complectens animo proxima quæque meo.
 Dum loquor, & flemus; cælo nitidissimus alto
 Stella gravis nobis Lucifer ortus erat.
 Dividor haud aliter, quam si mea membra relinquam:
 Et pars abrumpi corpore visa suo est.
 Sic Priamus doluit, tunc cùm in contraria versus
 Ultores habuit proditionis equus.
 Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum;
 Et feriunt mœstæ pectora nuda manus;
 Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhærens,
 Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:
 Non potes avelli: simul ah! simul ibimus, inquit;
 Te sequar; & conjux exulis exsul ero.
 Et mihi facta via est; & me capit ultima tellus:
 Accedam profugæ sarcina parva rati.
 Te jubet è patria discedere Cæsaris ira;
 Me pietas: pietas hæc mihi Cæsar erit.
 Talia tentabat: sic & tentaverat ante:
 Vixque dedit victas utilitate manus.
 Egredior (sive illud erat sine funere ferri)
 Squalidus immissis hirta per ora comis.

Nec mora, y sin detenerme. *Complectens*, abrazando de todo mi cora-
 zou á todos mis mas queridos. *Lucifer*, el muy brillante Lucero
 de la mañana, estrella para mí infausta. *Sic Priamus*, tal como el
 mio fué el sentimiento de Priamo, quando el traidor caballo vuel-
 to contra Troya manifestó á los vengadores Griegos (esto es, á
 los Griegos, que se iban á vengar de París, el que por traicion les
 habia robado á Helena). *Non potes avelli*, no hay quien pueda de
 mí separarte. *Accedam*, serviré de poco peso á la nave de un des-
 terrado. *Me pietas*, á mí el amor que te tengo, éste será para mí
 el César, que me mande ir al destierro contigo. *Vixque dedit*, y con
 dificultad se rindió por su propia utilidad. *Sine funere*, ser llevado
 á enterrar en vida. *Squalidus*, desaliñado, con los cabellos sueltos
 por mí barbada cara.

Priamus, último Rey de los
 Troyanos, quienes dejaron en-
 trar por engaño de Sinon en su
 ciudad un caballo de madera de
 extraordinaria grandeza, en cu-
 yo vientre estaban ocultos los
 mas valerosos soldados de la
 Grecia: abrió el traidor Sinon
 las concavidades del caballo, y

saliendo la tropa, incendió la
 ciudad de Troya.

Versus in contraria, dice esto
 porque introducido el caballo en
 la ciudad bajo un falso pretes-
 to de religion por los Griegos,
 se convirtió contra los intautos
 Troyanos, puesto que por el ca-
 ballo fué tomada la ciudad.

Illa dolore mei tenebris narratur obortis,
 Semianimis mediâ procubuisse domo.
 Utque resurrexit, fœdatis pulvere turpi
 Crinibus, & gelidâ membra levavit humo;
 Se modò, desertos modò complorasse Penates;
 Nomen & erepti sæpe vocasse viri:
 Nec gemuisse minus, quàm si natæve, meumve
 Vidisset structos corpus habere rogos:
 Et voluisse mori; moriendo ponere sensus:
 Respectuque tamen non posuisse mei.
 Vivat: & absentem, quoniam sic fata tulerunt,
 Vivat, & auxilio sublevet usque suo.

Illa dolore, dicen que ella acongojada con el sentimiento de mi partida cayó sin sentido. *Utque resurrexit*, y luego que volvió en sí. *Rogos structos*, que mi cuerpo, ó el de nuestra hija estaba ya sobre el monton de leña para ser quemado. *Ponere sensus*, dejar de sentir con la muerte.

Rogos structos habere, alude mar los cadáveres. Véanse los esta expresion á la costumbre Ritos, tom. 2. Exequias, que tenían los Romanos de que-

ELEGIA IV.

Tingitur Oceano custos Erymanthidos Ursæ,
 Æquoreasque suo sidere turbat aquas:
 Nos tamen Ionium non nostrâ findimus æquor
 Sponte: sed audaces cogimur esse metu.
 Me miserum, quantis increscunt æquora ventis;
 Erutaque ex imis fervet arena vadis!

INTERP. *Tingitur Oceano*, se baña en el Océano Bootes, guarda de la Ursa mayor. *Sidere suo*, con su influjo. *Ionium*, el mar Jonio (del que es parte el Mediterráneo, y está entre Sicilia y Grecia). *Quantis*, con qué furiosos uracanes se encrespan las olas del mar, y la arena removida hace remolinos desde los profundos bajos....

ARG. Describe el Poeta su embarco, y hace una pintura de la tempestad furiosa que experimentó en el mar Jonio, en la que dice que aun los mismos marineros perdieron las esperanzas de salir á puerto.

NOTAS. *Custos Erymanthidos*,

llámase Bootes, Baquero, Arc-tophilax, ó Arcturo, una constelacion Boreal compuesta de treinta y ocho estrellas, de las cuales la una, que es de primera magnitud, parece como gula y guarda de la Ursa mayor.

Monte nec inferior proræ, puppique recurvæ
 Insilit, & pictos verberat unda Deos.
 Pineæ texta sonant; pulsi stridore rudentes;
 Aggemit & nostris ipsa carina malis.
 Navita confessus gelido pallore timorem,
 Jam sequitur victam, non regit arte, ratem.
 Utque parum validus non proficientia rector
 Cervicis rigidæ fræna remittit equo;
 Sic non quò voluit, sed quò rapit impetus undæ,
 Aurigam video vela dedisse rati.
 Quòd nisi mutatas emiserit Æolus auras;
 In loca jam nobis non adeunda ferar.
 Nam procul, Illyricis læva de parte relictis,
 Interdicta mihi cernitur Italia.
 Desinat in vetitas quæso contendere terras,
 Et mecum magno pareat aura Deo.
 Dum loquor, & cupio pariter, timeoque revelli,
 Increpuit quantis viribus unda latus!
 Parcite, cærulei vos, parcite, numina Ponti;
 Infestumque mihi sit satis esse Jovem.
 Vos animam sævæ fessam subducite morti:
 Si modò, qui perit, non periisse potest.

Proræ, á la proa, y á la encorvada popa. *Verberat*, azota á los Dioses pintados. *Pineæ texta*, rechina el maderaje de la nave. *Rudentes pulsi*, los cables rozados. *Pallore*, en la fría palidez de su rostro. *Sequitur*, se deja llevar de la nave vencida (de los vientos y las olas), no la gobierna, &c. *Utque parum*, y á la manera que un jinete de poca resistencia suelta las riendas inútiles al caballo duro de boca. *Aurigam*, que el marinero. *Desinat contendere*, dejen las olas de hacer esfuerzo por llevarme. *Deo*, á Augusto. *Quantis*, con cuanto impetu ha azotado la ola el costado de la nave. *Jovem*, Augusto. *Subducite*, libertad. *Animam*, vida.

Proræ puppique, proa se llama la parte anterior de los navios, y popa la posterior.

Pictos, en la popa de los navios solian poner pinturas ó estatuas de sus Dioses tutelares de las naves.

Carina ipsa, la misma nave; *Synecdoche*, en vez de *navis*: la

quilla por la nave toda.

Gelido pallore, Metonymia; atribuye á la causa lo que es propio del efecto.

Illyricis, los pueblos de Esclavonia situados en aquella region de Italia que mira al Norte, y tiene de por medio el mar Adriático.

ELEGIA X. LIB. IV.

Ille ego, qui fuerim tenerorum lusor amorum,
 Quem legis, ut noris, accipe, Posteritas.
 Sulmo mihi patria est gelidis uberrimus undis,
 Millia qui novies distat ab urbe decem.
 Editus hic ego sum: necnon, ut tempora noris,
 Cum cecidit fato Consul uterque pari.
 Si quid & a proavis usque est vetus ordinis heres,
 Non modò fortunæ munere factus, eques.
 Nec stirps prima fui; genito jam fratre creatus;
 Qui tribus antè quater mensibus ortus erat.
 Lucifer amborum natalibus adfuit idem:
 Una celebrata est per duo liba dies.
 Hæc est armiferæ festis de quinque Minervæ,

INTERP. *Lusor*, que me divertí en escribir. *Uberrimus*, muy abundante en fuentes de agua fresca, la cual dista de Roma noventa mil pasos. *Si quid*, el orden es: *si quid est, id est, sum eques, heres vetus Ordinis usque a proavis, non factus modò munere fortunæ*. Y si es cosa de alguna estimacion, soy caballero antiguo del Orden Equestre por herencia aun de mis bisabuelos, no de poco tiempo á esta parte hecho por los bienes de la fortuna. *Nec stirps*, ni fuí el primogénito. *Tribus antè*, un año antes. *Lucifer*, un mismo día. *Per duo*, por dos sacrificios. *Hæc est*, este es de las cinco fiestas de la guerrera Minerva, el día en que se celebraban los primeros juegos de los Gladiadores.

ARG. Instruye al lector del lugar de su nacimiento, y de los Cónsules que habia al tiempo de él: dá cuenta del tenor de su vida, y de los trabajos de su destierro, los que dice se alivian únicamente con la Poesía.

NOTAS. *Sulmo*, la ciudad de Sulmona, de los Pelignos en la Italia, situada cerca del mar Adriático.

Consul uterque, los dos Cónsules. Estos eran Hircio y Pansa, los cuales peleando cerca de Módena contra Antonio, á quien el Senado Romano habia declarado por enemigo, fueron muertos. De esto se infiere, que Ovidio nació en el año de 710 de la

fundacion de Roma, porque en este mismo año sucedió la muerte de estos dos Cónsules.

Per duo liba, *libum* propiamente significa la torta hecha de harina, miel y aceyte que ofrecian en los sacrificios, y con especialidad en los que hacian cuando nacia alguno.

Minervæ, celebraban los Romanos en el día 19 de Marzo unas fiestas á la Diosa Minerva con el nombre de *Quinquatria*, porque duraban cinco días: el segundo día de estas fiestas, que era el día 20 de Marzo, era sangriento, porque en él se tenian los juegos de los Gladiadores. En el primero no se tenian dichos juegos.

Quæ fieri pugna prima cruenta solet.
 Protinus excolimur teneri, curaque parentis
 Imus ad insignes Urbis ab arte viros.
 Frater ad eloquium viridi tendebat ab ævo,
 Fortia verbosi natus ad arma Fori.
 At mihi jam puero cœlestia sacra placebant;
 Inque sc̄um furtim Musa trahebat opus.
 Sæpe pater dixit: Studium quid inutile tentas?
 Mœonides nullas ipse reliquit opes.
 Notus eram dictis: totoque Helicone relicto,
 Scribere conabar verba soluta modis.
 Sponte suâ carmen numeros veniebat ad aptos:
 Et, quod tentabam dicere, versus erat.
 Interea, tacito passu labentibus annis,
 Liberior fratri sumta mihiq̄ue toga est.
 Induiturque humeris cum lato purpura clavo:
 Et studium nobis, quod fuit ante, manet.
 Jamque decem vitæ frater geminaverat annos,
 Cùm perit; & cœpi parte carere mei.
 Cepimus & teneræ primos ætatis honores,

Excolimur, nos instruyen en la niñez. *Insignes*, célebres en la enseñanza. *Frater*, mi hermano se inclinaba á la elocuencia desde sus tiernos años, nacido para la defensa de las causas que se relatan en el Foro. *Cœlestia*, la divina Poesía, y la inclinacion á ella me arrastraba á hacer versos á hurtadillas. *Totoque*, y dejada del todo la Poesía. *Verba soluta*, en prosa. *Sponte*, naturalmente me venian los versos á su justa medida. *Tacito passu*, insensiblemente. *Liberior toga*, tomamos mi hermano y yo la toga-Libera, ó Viril. *Lato purpura*, la banda laticlavía de púrpura. *Studium*, inclinacion. *Geminaverat*, habia ya cumplido veinte años. *Primos ætatis*, las primeras dignidades de la edad juvenil....

Frater, este era Lucio Ovidio Nason.

Cœlestia, llámala así porque la Poesía parece que en sí contiene alguna cosa sobrenatural, como lo dá á entender Marco Tulio cuando dice en su Oracion á favor del Poeta Archias: *Poetam.... quasi divino quodam spiritu afflari*. Y poco despues dice, que Enio llama sagrados á los Poetas; *quod quasi Deorum aliquo dono, atque*

munere commendati nobis esse videantur.

Inque, dice esto, porque su padre no podia llevar que se dedicase á la poesía.

Mœonides, Homero, natural de Meonia, príncipe de los Poetas Griegos.

Helicone, un monte consagrado á las Musas.

Purpura, véanse los Ritos, tam. 2. Vestidos.

Honores, las dignidades que

Deque viris quondam pars tribus una fui.
 Curia restabat: clavi mensura coacta est:
 Majus erat nostris viribus illud onus.
 Nec patiens corpus, nec mens fuit apta labori,
 Sollicitæque fugax ambitionis eram:
 Et petere Aoniæ suadebant tuta sorores,
 Otia judicio semper amata meo.
 Tēporis illius colui, fovique poetas;
 Quotque aderant vates, rebar adesse Deos.
 Sæpe suas volucres legit mihi grandior ævo,
 Quæque necet serpens, quæ juvet herba, Macer.
 Sæpe suos solitus recitare Propertius ignes,
 Jure sodalitiū qui mihi junctus erat.
 Ponticus Heroo, Bassus quoque clarus Iambo,
 Dulcia convictus membra fuere mei.
 Et tenuit nostras numerosus Horatius aures,
 Dum ferit Ausoniâ carminâ culta lyrâ.

Curia restabat, me faltaba el ser Senador. *Clavi mensura*, me abstuve de la dignidad de Senador. *Patiens*, ni mi cuerpo era robusto, ni mi ánimo á propósito para este trabajo, y hula de la congojosa ambicion; y las Musas me aconsejaban buscarse el descanso seguro que siempre preferí en mi dictámen. *Vates*, Poetas. *Propertius*, Propertio, sus amores. *Ponticus*, los Poetas Póntico, y Baso, esclarecidos uno en el verso Exámetro, y el otro en el Jámbico. *Numerosus*, cautivó mis oídos el armonioso Horacio. *Dum ferit*, cuando cantaba sus exquisitos versos Lyricos latinos.

daban á los jóvenes, eran el ser Ediles, Qüestores, Triumvíros, y algunas otras.

Clavi mensura, significa propiamente la banda que llevaban los senadores. Dice, pues, el Poeta, que se había abstenido de esta dignidad por ser una carga superior á sus fuerzas, por lo que había estrechado y reducido lo ancho de la banda, que es lo que literalmente significan las palabras: *mensura clavi coacta est*. Y no se opone á esto lo que arriba acaba de decir: *Induiturque numeris cum lato purpura clavo*, pues en esto no dá á entender que

fuese ya de hecho Senador, sino que por privilegio se la habían concedido, como para disponerle al Orden Senatorio.

Aoniæ Sorores, las Musas llamadas así de la region montuosa de Beocia consagrada á ellas.

Macer, Lucio Emilio Macer fué natural de Verona, y escribió en verso la historia natural de las aves, serpientes, yerbas, &c.

Propertius, Sexto Aurelio Propertio, Caballero Romano, aunque nacido en Umbría.

Ponticus, escribió Póntico en verso heróyco la guerra de Thebas.

Virgilium vidi tantum: nec avara Tibullo
 Tempus amicitiae fata dedere meae.
 Successor fuit hic tibi, Galle; Propertius illi;
 Quartus ab his serie temporis ipse fui.
 Utque ego majores, sic me coluere minores:
 Notaque non tardè facta Thalia mea est.
 Carmina cum primùm populo juvenilia legi,
 Barba resecta mihi bisve semelve fuit.
 Moverat ingenium totam cantata per Urbem
 Nomine non verò dicta Corinna mihi.
 Multa quidem scripsi: sed quæ vitiosa putavi,
 Emendaturis ignibus ipse dedi.
 Tum quoque cum fugerem, quædam placitura cremavi,
 Iratus studio carminibusque meis.
 Molle, Cupidineis nec inexpugnabile telis
 Cor mihi, quodque levis causa moveret, erat.
 Cum tamen hoc essem, minimoque accenderer igni;
 Nomine sub nostro fabula nulla fuit.
 Pene mihi puero nec digna, nec utilis uxor
 Est data: quæ tempus per breve nupta fuit.
 Illi successit, quamvis sine crimine, conjux;
 Non tamen in nostro firma futura toro.
 Ultima, quæ mecum seros permansit in annos,
 Sustinuit conjux exulis esse viri.
 Filia bis primâ mea me fecunda juventâ,
 Sed non ex uno conjuge, fecit avum.
 Et jam complerat genitor sua fata; novemque
 Addiderat lustris altera lustra novem.
 Non aliter flevi, quàm me fleturus ademtum

Nec fata, ni la avarienta muerte. *Thalia mea*, mi Musa no tardó en hacerse famosa. *Nomine*, con nombre supuesto. *Cum fugerem*, al salir desterrado. *Cor molle*, un corazón tierno y no insensible á las flechas de Cupido. *Fabula nulla*, no se contó de mi enredo alguno. *Non tamen*, que no había de estar mucho tiempo casada conmigo. *Et jam*, y ya había muerto mi padre. *Novemque*, y había cumplido noventa años....

Nec fata, dice esto, porque el Poeta Tibulo murió joven, y siendo Ovidio de pocos años. *Galle*, ó Cornelio Galo. Este también fué Poeta. *Lustra*, cada lustro son cinco años, por lo que diez y ocho lustros componen los noventa años.

Ille fuit: matri proxima justa tulli.
 Felices ambo, tempestiveque sepulti,
 Ante diem pœnæ quòd periêre meæ!
 Me quoque felicem, quòd non viventibus illis
 Sum miser; & de me quòd doluere nihil.
 Si tanxen extinctis aliquid, nisi nomina, restat,
 Et gracilis structos effugit umbra rogos;
 Fama, parentales, si vos mea contigit, umbræ;
 Et sunt in Stygio crimina nostra foro;
 Scite, precor, causam (nec vos mihi fallere fas est)
 Errorẽm jussæ, non scelus, esse fugæ.
 Manibus id satis est: ad vos studiosa revertor
 Pectora, qui vitæ quæritis acta meæ.
 Jam mihi canities, pulsus melioribus annis,
 Venerat, antiquas miscueratque comas:
 Postque meos ortus Pisæâ vinctus olivâ
 Abstulerat decies præmia victor eques:
 Cùm maris Euxini positos ad læva Tomitas
 Quærere me læsi Principis ira jubet.
 Causa meæ cunctis nimium quoque nota ruinæ
 Indicio non est testificanda meo.
 Quòd referam comitumque nefas, famulosque nocentes?

Matri proxima, hiee las exequias de mi madre inmediatamente. *Tempestiveque*, y muertos á buen tiempo, porque murieron antes del dia de mi destierro. *Non viventibus*, no en vida de ellos. *Doluere*, no les di sentimiento. *Extinctis*, despues de muertos. *Nisi nomina*, además de la fama. *Et gracilis*, y el espíritu sutil evita la leña preparada para quemar el cuerpo (esto es, el alma es inmortal). *Umbræ*, ó almas de mis padres. *In Stygio foro*, en el tribunal del infierno. *Manibus*, basta esto para excusarme con las almas de mis difuntos. *Ad vos*, á vosotros apasionados lectores míos, que deseais. *Sc. Pisæâ vinctus*, y el vencedor coronado de la oliva de Pisa, había conseguido diez veces los premios. *Causa*, la causa de mi destierro demasiado notoria á todos, no necesita confirmarse con mi testimonio. *Comitumque*, y la maldad de los que me acompañaron al destierro.

Nisi, lo mismo que *preter*.
Olivæ, los que salian vencedores en los juegos Olympicos eran coronados con ramos de oliva del campo de Pisa en el Peloponeso. Estos juegos se hacian de cinco

en cinco años, por lo que contaban el tiempo por Olympiadas, y así es fácil entender el pensamiento del Poeta, que es decir, que tenia ya mas de cincuenta años.

Ipsâ multa tuli non leviora fugâ.
 Indignata malis mens est succumbere; seque
 Præstitit invictam viribus usa suis:
 Oblitusque mei, ductæque per otia vitæ,
 Insolitâ cepi temporis arma manu.
 Totque tuli terrâ casus pelagoque, quot inter
 Occultum stellæ, conspicuumque polum.
 Tacta mihi tandem longis erroribus acto
 Juncta pharetratis Sarmatis ora Getis.
 Hic ego, finitimis quamvis circumsoner armis,
 Tristia, quo possum, carmine fata levo.
 Quòd quamvis nemo est, cujus referatur ad aures,
 Sic tamen absumo, decipioque diem.
 Ergo, quòd vivo, durisque laboribus obsto,
 Nec me sollicitæ tædia lucis habent:
 Gratia, Musa, tibi: nam tu solatia præbes,
 Tu curæ requies, tu medicina mali:
 Tu dux, tu comes es: tu nos abducis ab Istro,
 In medioque mihi das Helicone locum.
 Tu mihi (quod rarum) vivo sublime dedisti
 Nomen, ab exequiis quod dare fama solet.
 Nec, qui detrectat præsentia, livor iniquo
 Ullum de nostris dente momordit opus.

Indignata, no tuvo á bien mi corazon rendirse á los infortunios.
Insolitâ cepi, me armé de paciencia contra lo que tenia de costumbre.
Quot inter, como estrellas hay entre el Polo Artico, y el Antártico.
Tacta mihi, despues de haber andado vagando por muchos descaminos, llegué á la region de Sarmacia.
Circumsoner, me aturde el estrépito de las, &c.
Absumo, engaño, y entretengo el dia.
Nec tædia, ni me dejo poseer del hastío de mi trabajosa vida.
Abducis, tú me sacas fuera de los Tomitas.
Medio Helicone, entre las Musas.
Ab exequiis, despues de la muerte....

Arma temporis, llama á la paciencia *arma del tiempo*, porque cuando una desgracia no puede remediarse, la hace mas llevadera la paciencia, conforme al dicho de Horacio en la Oda 24. del lib. I. á Virgilio: *Durum: sed levius fit patientia, quidquid corrigere est nefas.*

Occultum, llamaba oculto al Antártico, porque para él lo

estaba, hallándose en aquella tierra.

Totque, hipérbole.
Istro, el rio Danubio, próximo al lugar de su destierro: como el alma está mas bien donde piensa que donde anima, por eso dice el Poeta que la Musa le saca fuera de su destierro, y le dá lugar en el Helicon.

Nam tulerint magnos cùm sæcula nostra poetas;
 Non fuit ingenio Fama maligna meo.
 Cùmque ego præponam multos mihi, non minor illis
 Dicor: & in toto plurimus orbe legor.
 Si quid habent igitur vatum præsgia veri;
 Protinus ut moriar, non ero, terra, tuus.
 Sive favore tui, sive hanc ego carmine famam
 Jure; tibi grates, candide lector, ago.

Nam cùm, porque habiendo habido en nuestro siglo grandes Poetas. *Plurimus*, soy leído de muchísimos.

EPIST. II. LIB. I. DE PONTO AD MAXIMUM.

Maxime, qui tantæ mensuram nominis implex,
 Et geminas animi nobilitate genus;
 Qui nasci ut posses, quamvis cecidere trecenti,
 Non omnes Fabios abstulit una dies;
 Forsitan, hæc à quo mittatur epistola, quæras;
 Quique loquar tecum, certior esse velis.
 Hei mihi! quid faciam? vereor, ne nomine lecto,
 Durus & aversa cetera mente legas.
 Viderit hæc si quis; tibi me scripsisse fateri
 Audebo, & propriis ingemuisse malis.
 Viderit; audebo tibi me scripsisse fateri,
 Atque modum culpæ notificare meæ.
 Qui cùm me penam dignum graviore fuisse

INTERP. *Qui implex*, que haces igual tu nombre con las obras, y das doble lustre á tu linage con la nobleza de tu corazon. *Non una*, no murieron todos los Fabios en un dia. *Durus & aversa*, con repugnancia y disgusto. *Notificare*, y te he manifestado el exceso de mi delito....

ARG. Se capta el Poeta la benevolencia de Máximo por medio de sus alabanzas; y se concilia su atencion, manifestándole el peligro de los enemigos entre quienes se halla desterrado, el triste aspecto del lugar, el sentimiento grandísimo que de todo esto le resulta, y por último le suplica que interponga por él su mediacion con Augusto, á fin de que se le traslade á otro destierro, menos penoso.

Non omnes, habiendo ido á la guerra de Toscana contra los Veyentes 306 personas de la familia de los Fabios, quedó en su casa uno solo por su corta edad; y habiendo muerto en un dia todos los otros Fabios en la guerra, el único que quedó propagó despues esta familia.

Confitear; possum vix graviora pati.
 Hostibus in mediis interque pericula versor,
 Tamquam cum patria pax sit adempta mihi.
 Qui, mortis sævo gement ut vulnere causas,
 Omnia vipereo spicula felle linunt.
 His eques instructus perterrita moenia lustrat,
 More lupi clausas circumeuntis oves.
 At semel intentus nervo levis arcus equino,
 Vincula semper habens irresoluta manet.
 Tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,
 Porta que vix firmâ summovet arma serâ.
 Adde loci faciem nec fronde nec arbore tecti;
 Et quòd iners hyemi continuatur hyems.
 Hic me pugnantem cum frigore, cumque sagittis,
 Cumque meo fato, quarta fatigat hyems.
 Fine carent lacrymæ; nisi cùm stupor obstitit illis:
 Et similis morti pectora torpor habet.
 Felicem Nioben, quamvis tot funera vidit,
 Quæ posuit sensum saxea facta mali!
 Vos quoque felices, quarum clamantia fratrem
 Cortice velavit populos ora novo!
 Ille ego sum, lignum qui non admittar in usum:
 Ille ego sum, frustra qui lapis esse velim.

Hic (id est spiculis), armado de estas saetas recorre los muros, que aterroriza á manera del lobo, &c. *Arcus intentus*, el ligero arco una vez tirante con la cuerda de cerdas de caballo, permanece siempre sin aflojarse. *Tecta rigent*, causan horror los techos de las casas, como rodeados de saetas, clavadas en ellos, y la puerta de la ciudad con dificultad nos defiende de las armas con sus firmes cerrojos. *Adde loci*, junta á esto el aspecto de este sitio donde no reverdece ni yerba, ni árbol, y en el que un dilatado invierno se dá la mano con otro. *Quarta fatigat*, hace ya cuatro años que peleo aquí con, &c. *Nisi cùm*, sino cuando el asombro las detiene, y un entorpecimiento semejante á la muerte se apodera de mi corazón. *Saxea*, convertida en piedra dejó de sentir desgracias. *Clamantia*, que llorando á vuestro hermano fuisteis convertidas en verdes álamos.

Felicem Nioben, Niobe, hija de Tántalo, y Taigeta, y mujer de Amphion, tuvo siete hijos, y siete hijas; y por haberse burlado de Diana porque era estéril, quitó esta Diosa la vida á sus catorce hijos, y fingien los Poetas que á la madre la con-

virtió en piedra.

Vos quoque, las tres Heliades, ó hijas del Sol, llamadas Phæ-tusa, Lampetusa, y Lampecie, hermanas de Phaetonte, por tanto llorar la muerte de su hermano, fueron convertidas en álamos.

Ipsa Medusa oculis veniat licet obvia nostris,
 Amittat vires ipsa Medusa suas.
 Vivimus, ut sensu numquam careamus amaro;
 Et gravior longâ fit mea pœna morâ.
 Sic inconsumtum Tityi semperque renasceps
 Non perit, ut possit sæpe perire, jecur.
 At puto, cùm requies medicinaque publica curæ
 Somnus adest, solitis nox venit orba malis.
 Somnia me terrent veros imitantia casus,
 Et vigilant sensus in mea damna mei.
 Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,
 Aut dare captivas ad fera vincla manus.
 Aut ubi decipior melioris imagine somni,
 Aspicio patriæ tecta relicta meæ.
 Et modò vobiscum, quos sum veneratus, amici,
 Et modò cum cara conjuge, multa loquor.
 Sic, ubi percepta est brevis & non vera voluptas,
 Pejor ab admonitu fit status iste boni.
 Sive dies igitur caput hoc miserabile cernit,
 Sive pruinosi noctis aguntur equi;
 Sic mea perpetuis liquefiunt pectora curis,
 Ignibus admotis ut nova cera solet.
 Sæpe precor mortem, mortem quoque deprecor idem;
 Ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.
 Cùm subit, Augusti quæ sit clementia, credo
 Mollia naufragiis littora posse dari.
 Cùm video quàm sint mea fata tenacia, frangor;

Obrisa, se presentára á mi vista. *Sic*, á la manera que las entrañas de Ticio sin consumirse, &c. *At puto*, pero sin duda que cuando viene el sueño, descanso y medicina comun de los cuidados, pasará la noche sin las penas acostumbradas (ironía). *Somnia*, me aterran unos sueños que me representan desgracias verdaderas. *Ab admonitu*, por el recuerdo del bien. *Sive dies*, ó ya pues el día vé esta mi vida miserable; ó ya sean agitados los escarchados caballos de la noche (esto es, ó ya llega la noche, que es causa de la escarcha). *Mortem quoque*, yo misma la rehuso, porque no queden mis huesos sepultados en la tierra de Sarmacia. *Mollia littora*, que se me puede conceder un lugar mas benigno para mi destierro, (alegoría). *Frangor*, me acobardo...

Tityi, de Ticio. Este fué hijo rojado al infierno en donde un de Júpiter, y de Elare, al cual buytre le despedaza siempre las por haber injuriado á Latona, le entrañas, sin acabar jamas de quitó la vida Apolo, y fué ar- consumirselas.

Spesque levis magno victa timore cadit.
 Nec tamen ulterius quidquam sperove precorve,
 Quàm malè mutato posse carere loco.
 Aut hoc, aut nihil est, pro me tentare modestè
 Gratia quod salvo vestra pudore queat.

Cadit, decae. Posse carere, que poder salir de este lugar que por mi desdicha he trocado por mi patria; otros, que poder pasar á otro lugar, aunque sea tambien malo. Quod gratia, lo que sin perjuicio de tu modestia puede intentar tu valimiento con el César.

EPIST. I. LIB. II. AD GERMANICUM CÆSAREM.

Huc quòque Cæsarei pervenit fama triumphi,
 Languida quò fessi vix venit aura Noti.
 Nil fore dulce mihi Scythicà regione putavi;
 Jam minùs hic odio est, quàm fuit antè, locus,
 Tandem aliquid pulsà curarum nube serenum
 Vidi, Fortunæ verba dedique meæ.
 Nolit ut ulla mihi contingere gaudia Cæsar,
 Velle potest cuivis hæc tamen una dari.
 Di quoque, ut à cunctis hilari pietate colantur,
 Tristitiam poni per sua festa jubent.
 Denique, quod certus furor est audere fateri,
 Hac ego lætitià, si vetet ipse, fruar.
 Jupiter utilibus quoties juvat imbribus agros,

INTERP. Cæsarei triumphi, del triunfo del César. Languida, adonde apénas llega el débil soplo del fatigado viento Sud. Fortuna verba, y he engañado á mi desgraciada suerte. Nolit ut, aunque no quiera. Cuivis, que qualquiera que sea disfrute de la alegría de este triunfo. Tristitiam poni, que no haya tristeza en sus festividades. Certus furor, es manifiesta locura. Si vetet, aunque él mismo me lo prohiba. Juvat agros, fertiliza los campos.

ARG. Pondera el gozo que le causó la noticia del triunfo de Tiberio Neron: alaba la clemencia del César esperando de él que puesto que tan piadoso habia sido con los prisioneros de guerra, lo sería mas bien con él. Por último suplica á los Dioses que concedan á Tiberio mas dilatada vida.

Senado al César con la ovacion porque sujetó al Ilirico, y la Panonia.

Languida, dice esto por la muy grande distancia que hay desde Roma al Ponto Euxino.

Fortuna, da á entender que estando siempre afligido, habia tenido sumo gozo con la noticia del triunfo de Tiberio.

NOTAS. Cæsarei, honró el

Mixta tenax segeti crescere lappa solet.
 Nos quòque frugiferum sentimus inutilis herba
 Numen; & invitâ sæpe juvamus ope.
 Gaudia Cæsareæ mentis pro parte virili
 Sunt mea; privati nil habet illa domus.
 Gratia, Fama, tibi: per quam spectata triumphi
 Incluso mediis est mihi pompa Getis.
 Indice te didici, nuper visenda coisse
 Innumeras gentes ad Ducis ora sui.
 Quæque capit vastis immensum mœnibus orbem,
 Hospitiis Romam vix habuisse locum.
 Tu mihi narrasti, cùm multis lucibus antè
 Fuderit assiduas nubilus Auster aquas,
 Numine cœlesti Solem fulsisse serenum,
 Cum populi vultu conveniente die.
 Atque ita victorem, cum magnæ vocis honore,
 Bellica laudatis dona dedisse viris:
 Claraque sumturum pictas insignia vestes;

Tenax lappa, el tenax lampazo. *Frugiferum sentimus*, experimento la provechosa influencia. *Invitâ juvamus*, aun sin quererlo el César soy favorecido. *Pro parte*, en cuanto está de mi parte. *Privati*, que no se comuniquen á los demas. *Ad ora*, á la presencia de Tiberio su Capitan. *Immensum*, una inmensa multitud de gentes. *Multis lucibus*, habiendo muchos dias ántes el nebuloso viento Sud arrojado copiosas lluvias. *Conveniente*, conformándose el dia. *Atque ita*, y que el vencedor con grande alabanza del valor de los soldados repartió los premios militares á los que fueron elogiados, y que estando ya Tiberio para ponerse las brillantes insignias, y el triunfal vestido....

Tenax, esta es la yerba llamada lampazo, ó por otro nombre *amor del hortelano*, cuyas ramas se clavan muy fácilmente en la ropa, y con dificultad se desenredan, por cuya razon dá el Poeta á esta yerba el bello epíteto de *tenax*.

Cum magnæ, siempre que salian en triunfo los grandes Capitanes, alababan el valor de los soldados, que con mas denuedo se hablan portado en la batalla, y á esto alude el *vocis honore* del Poeta.

Bellica dona, estos premios eran de los despojos de los ene-

migos; y se reducian á lanzas, collares, sortijas, y otras cosas de las que habian tomado á sus enemigos.

Pictas vestes, este vestido triunfal, ó de gala, era la túnica palmata, y la toga pintada: la túnica palmata era toda encarnada, y tenia una banda bordada de oro de la anchura de la palma de la mano, por cuya razon se la dió el nombre de palmata; y la toga pintada tenia tambien muchas labores de púrpura, y de oro. Las insignias eran una corona de laurel, un ramo que llevaban en

Thura prius sanctis imposuisse focis:
 Justitiamque sui castè placasse parentis,
 Illo quæ templum pectore semper habet.
 Quæque ierit, felix adjectum plausibus omen,
 Saxaque roratis erubuisse rosis.
 Protinus argento versos imitantia muros
 Barbara cum victis oppida lata viris.
 Fluminaque, & montes, & in altis pascua sylvis,
 Armaque cum telis in strue mixta suis:
 Deque triumphato, quod Sol incenderit, auro
 Aurea Romani tecta fuisse fori.
 Totque tulisse duces captivis addita collis
 Vincula, penè hostes quot satis esse fuit.
 Maxima pars horum vitam veniamque tulerunt;
 In quibus & belli summa caputque Bato.
 Cur ego posse negem minui mihi numinis iram,
 Cùm videam mites hostibus esse Deos?
 Pertulit huc idem nobis, Germanice, rumor,
 Oppida sub titulo nominis isse tui.
 Atque ea te contra, nec muri mole, nec armis,
 Nec satis ingenio tuta fuisse loci.
 Di tibi dent annos: à te nam cetera sumes;

Justitiam, y que habla honrado religiosamente á la Justicia, cuya estatua habia dedicado su padre (Augusto). *Pectore illo*, en su corazon. *Felix adjectum*, añadieron á los aplausos un feliz agüero. *Saxaque*, y que las piedras con las frescas rosas habian tomado el color de ellas. *Oppida barbara*, que eran llevadas en el triunfo las imágenes de plata de los pueblos bárbaros, que representaban los muros arruinados. *In strue*, en el trofeo. *Deque triumphato*, y que las casas de la plaza de Roma habian parecido doradas por el resplandor que el Sol comunicó al oro que habia llevado en el triunfo. *Totque tulisse*, el órden es: *Totque duces tulisse vincula addita collis captivis, quot pene satis fuit esse hostes*, y que llevaron en sus cautivos cuellos las prisiones tantos capitanes. cuantos casi bastarian para formar un ejército. *Bato belli*. Batón el principal, y el todo de la guerra. *Numinis*, del César. *Oppida isse*, que fueron llevadas en el triunfo las estatuas ó modelos de las ciudades. *Ingenio*, por su situacion....

la mano, y un corazon de oro, ó de plata, que se ponian en el pecho.

Versos, en vez de *emisos*.

In strue, en los triunfos iban las armas acinadas, ó puestas de

monton unas sobre otras.

Bato, Capitan de los Dalmatas, que debiendo la vida á Tiberio, consiguió de él el perdón.

Deos, Augusto y Tiberio.

Sint modò virtuti tempora longa tuæ.
 Quod precor eveniet, sunt quiddam oracula vatum:
 Nam Deus optanti prospera signa dedit.
 Te quoque victorem Tarpejas scandere in arces
 Læta coronatis Roma videbit equis:
 Maturusque Pater nati spectabit honores,
 Gaudia percipiens, quæ dedit ipse suis.
 Jam nunc hæc à me, juvenum belloque togâque
 Maxime, dicta tibi vaticinante nota.
 Hunc quoque carminibus referam fortasse triumphum,
 Sufficiat nostris si modò vita malis.
 Imbuero Scythicas si non priùs ipse sagittas,
 Abstuleritque ferox hoc caput ense Getes.
 Quòd si, me salvo, dabitur tibi laurea templis;
 Omina bis dices vera fuisse mea.

Sunt quiddam, algo suelen atinar los vaticinios de los Poetas. *In arces*, al monte Capitolino. *Maturus*, verá las dignidades que obtendrás en la edad madura. *Jam nunc*, órden: *O maxime juvenum belloque*, *togâque*, *nota jam nunc*, *hæc dicta tibi à me vaticinante*. O tú que en los negocios militares y civiles eres el mas esclarecido de los jóvenes, apunta desde ahora lo que yo vaticinando te acabo de decir. *Si modò vita*, si es que me queda la vida despues de mis desgracias. *Si non priùs*, si primero no fuere yo traspasado con las saetas de los Escitas. *Bis dices*, dirás que por dos veces han salido verdaderos mis pronósticos.

Deus, Apolo.

Arces Tarpejas, llamóse Tarpeyo el monte Capitolino, porque los Sabinos quitaron allí la vida á una de las vírgenes Vestales, llamada Tarpeya, porque con traicion habia entregado á

sus enemigos aquel sitio.

Bis dices, dice esto porque en la Elegía II. del lib. IV. de los Tristes, pronosticó el triunfo á Tiberio, y ahora se le pronostica á Germánico, y ámbos lo consiguieron.

EPIST. IX. AD COTYM.

Regia progenies, cui nobilitatis origo

INTERP. *Cui*, cuya nobleza reconoce á Eumolpo por su primer tronco....

ARG. Escribe esta carta Ovidio á Cotys, Rey de Tracia, alabándole por la nobleza de su linage, y haciéndole ver que es una cosa muy propia de los Reyes y de los Dioses el amparar á los infelices, que tiene algun mayor motivo para ex-

Nomen in Eumolpi pervenit usque, Coty;
 Fama loquax vestras si jam pervenit ad aures,
 Me tibi finitimi parte jacere soli:
 Supplicis exaudi, juvenum mitissime, vocem,
 Quamque potes profugo (nam potes) affer opem.
 Me fortuna tibi (de qua ne conquerar, hoc est)
 Tradidit; hoc uno non inimica mihi.
 Excipe naufragium non duro littore nostrum,
 Ne fuerit terrâ tutior unda tuâ.
 Regia (crede mihi) res est succurrere lapsis:
 Convenit & tanto, quantus es ipse, viro.
 Fortunam decet hoc istam: quæ maxima cum sit,
 Esse potest animo vix tamen æqua tuo.
 Conspicitur numquam meliore potentia causâ,
 Quàm quoties vanas non sinit esse preces.
 Hoc nitôr ille tui generis desiderat: hoc est
 A Superis ortæ nobilitatis opus:
 Hoc tibi & Eumolpus generis clarissimus auctor,
 Et prior Eumolpo suadet Erichthonius.
 Hoc tecum commune Deo, quòd uterque rogati
 Supplicibus vestris ferre soletis opem.
 Numquid erit, quare solito dignemur honore

Me jacere, que estoy desterrado en un lugar, &c. *Ne conquerar*, de la cual en esto no me puedo quejar, pues es lo único en que no se me ha manifestado contraria. *Excipe naufragium*, recíbeme con benignidad como á quien ha padecido naufragio, para que no parezca que he estado mas seguro en mis trabajos, que despues de haberme acogido á tu proteccion. *Vix tamen*, apenas puede igualar á la grandeza de tu corazon. *Conspicitur*, nunca se vé el poder mas bien acreditado que cuando, &c. *Desiderat*, pide. *Auctor*, tronco. *Suadet*, quiere de tí. *Hoc tecum*, esto tienes de comun con el César, ó en esto te pareces, &c. *Numquid erit*, habrá acaso algun motivo por el que tengamos á los Dioses por dignos del acostumbrado honor, dado caso que les quites...

perímentar su proteccion por el estudio de la poesia, á la que este Rey era tambien sumamente aficionado, y le suplica, que ya que vive desterrado cerca de su reyno, haga que no le molesten sus vasallos.

NOTAS. *Eumolpi*, Eumolpo fué Rey de Tracia, hijo de Neptuno.

Excipe naufragium, alegoría:

Erichthonius, Erichtonio, Rey de Atenas, bisabuelo materno de Eumolpo.

Hoc tecum commune, en ninguna cosa se parecen mas á Dios los hombres, que en socorrer á los infelices: lo mismo dice Ciceron en la oracion *pro Quinto Ligario*: *Homines ad Deos nulla re propius accedunt, quam salutem hominibus dando.*

Numina, si demas velle juvare Deos?
 Jupiter oranti surdas si præbeat aures,
 Victima pro templo cur cadat icta Jovis?
 Si pacem nullam Pontus mihi præstet eunti,
 Irrita Neptuno cur ego thura fèram?
 Vana laborantis si fallat vota coloni,
 Accipiat gravidæ cur suis exta Ceres?
 Nec dabit intonso jugulum caper hostia Baccho,
 Musta sub adducto si pede nulla fluant.
 Cæsar ut imperii moderetur fræna, precamur,
 Tam bene quo patriæ consulit ille suæ.
 Utilitas igitur magnos hominesque, Deosque
 Efficit, auxiliis quoque favente suis.
 Tu quoque fac prosis intra tua castra jacenti,
 O Coty, progenies digna parente tuo.
 Conveniens homini est, hominem servare, voluptas:
 Et melius nullâ quæritur arte favor.
 Quis non Antiphaten Lestrygona devovet? aut quis
 Munifici mores improbat Alcinoi?
 Non tibi Cassandreus pater est, gentisque Pheræ;
 Quive repertorem torruit arte suâ;

Pro templo, delante del templo. *Pacem*, seguridad. *Eunti*, en mi navegacion. *Irrita*, en valde. *Si fallat*, si no corresponde. *Gravidæ suis exta*, las entrañas de una puerca preñada. *Nec dabit*, ni el cabrito ofrecerá su cuello al cuchillo en honra del desbarbado Baco, si ningun mosto dan las uvas despues de pisadas. *Quo (imperio) tam*, en el que mira él tambien por su patria. *Utilitas*, el bien que comunican hace, &c. *Quoque*, amando cada cual á quienes le socorren. *Fac prosis*, socorre á quien se halla desterrado en tierra sujeta á tu dominio. *Conveniens*, propio. *Et melius*, y por ningun otro medio mejor se concilia el aprecio. *Quis non?* ¿quién habrá que no abomine de Antiphates, Rey de los Lestrigones? *Non tibi Cassandreus*, no es tu padre Apolodoro; ó de la familia Pherea. *Quive torruit*, ó aquel que tostó en su máquina al que la habia inventado...

Antiphaten, de este Rey dice Homero, que se comió á un compañero de Ulises.

Munifici Alcinoi, del generoso Alcino. Fué este Rey de Pheacia, hijo de Nausithoo, el que por su natural generosidad hospedó en su casa á Ulises despues que padeció el naufragio, y le tuvo un convite propio de un Rey.

Cassandreus, fué éste un tirano cruel de la ciudad de Casandra de Macedonia, y por eso le llama el poeta Casandreo.

Quive repertorem, Phalaris fué el que hizo quemar vivo á Perilo dentro de un buey de bronce, que por orden suya habia inventado, para atormentar á los delincuentes.

Sed quàm Marte ferox, & vinci nescius armis,
 Tam numquam, factâ pace, cruoris amans.
 Adde, quòd ingenuas didicisse fideliter artes
 Emollit mores, nec sinit esse feros.
 Nec Regum quisquam magis est instructus ab illis;
 Mitibus aut studiis tempora plura dedit.
 Carmina testantur; quæ, si tua nomina demas,
 Threicium juvenem composuisse negem.
 Neve sub hoc tractu vates foret unicus Orpheus,
 Bistonis ingenio terra superba tuo est.
 Utque tibi est animus, cum res ita postulat, arma
 Sumere, & hostili tingere cæde manum;
 Atque ut es excusso jaculum torquere lacerto,
 Collaque velocis flectere doctus equi;
 Tempora sic data sunt studiis ubi justa paternis,
 Utque suis humeris fortè quievit opus;
 Ne tua marcescant per inertes otia somnos,
 Lucida Pieriâ tendis in astra viâ.
 Hæc quoque res aliquid tecum mihi fœderis affert:
 Ejusdem sacri cultor uterque sumus.
 Ad vatem vates orantia brachia tendo,
 Terra sit exsiliis ut tua fida meis.
 Non ego cæde nocens in Pontica littora veni,

Marte ferox, quanto eres fuerte en la guerra, é invencible en las armas, tan enemigo eres de derramar sangre, &c. *Mitibus studiis*, á los estudios pacíficos, ó propios del tiempo de paz. *Negem*, no diría que los había compuesto un jóven Tracio. *Neve sub hoc*, y para que en esta comarca no fuese Orfeo el único Poeta. *Terra Bistonis*, la Thracia se gloria. *Utque tibi est*, y así como tienes valor. *Atque ut doctus es*, y así como estás diestro en disparar el dardo con el impulso de tu brazo, y manejar, &c. *Studiis paternis*, en los ejercicios de tu padre. *Utque suis*, y luego que dejó esta penosa carrera. *Ne tua*, para no entorpecerte en la paz con un ocioso descanso. *Via Pieriâ*, por el camino de las Musas (esto es, por la Poesía). *Ejusdem sacri*, de una misma Didad (esto es, de Apolo). *Terra sit*, para que tu reyno me favorezca en mi desgracia, ó en mi destierro. *Cæde nocens*, por homicida....

Threicium juvenem, en aquel tiempo tenían á los de Thracia por muy bárbaros, y agenos del estudio de la Poesía.

Terra Bistonis, llámase Thra-

cia Bistonía por el lago Biston, cercano á la ciudad de Abdera. *Studiis paternis*, la milicia, á que sumamente era inclinado.

Mistave sunt nostrâ dira venena manu:

Nec mea subjectâ convicta est gemma tabella

Mendacem linis imposuisse notam:

Nec quidquam, quod lege veter committere, feci:

Et tamen his gravior noxa fatenda mihi est.

Neve roges quid sit; stultam conscripsimus Artem:

Innocuas nobis hæc vetat esse manus.

Et quid præterea peccarim, quærere noli;

Ut pateat solâ culpa sub arte meâ.

Quidquid id est, habui moderatam vindicis iram:

Qui nisi natalem nil mihi demsit humum.

Hac quoniam careo; tua nunc vicinia præstet,

Inviso possim tutus ut esse loco.

Mistave, ni se han mezclado mis manos en dar cruelmente ningún veneno. *Nec gemma*, ni he sido convencido de haber sellado con falso sello ninguna escritura. *Habui*, estuvo muy moderada conmigo la ira del que me ha dado la sentencia (esto es, de Augusto). *Natalem humum*, la tierra en que me he criado.

Subjectâ tabella, en aquel tiempo se escribía con un punzon llamado Estilo en unas tablillas enceradas; las que, después de escritas, juntaban, y ataban ordinariamente con una cuerdecilla de lino; sobre cuyo lazo ó nudo ponían un sello, el que solían abrir en alguna piedra preciosa que traían en el anillo; en el sello ponían la imagen de algun

varon insigne, ó de alguno de los mas señalados de sus ascendientes.

Natalem humum, no dá á entender aquí el Poeta el lugar de su nacimiento puesto que no nació en Roma, sino en Sulmona; pero se explica en estos términos por la pasión que á Roma tenía, y porque en esta ciudad fué en donde nació á las ciencias.

EPIST. IV. LIB. IV. AD SEXTUM POMPEJUM.

Nulla dies adeò est Australibus humida nimbis,
Non intermissis ut fluat imber aquis.

INTERP. *Nulla*, no hay día por húmedo que sea por las lluvias que ocasiona el viento Sud, en que llueva sin cesar...

ARGUM. Dice el Poeta, que ninguna desdicha hay tan grande que no tenga alguna vez algun consuelo; porque estando él una vez explayándose á la orilla del mar, oyó la noticia de

que á Pompeyo le habían elegido Cónsul, cuya nueva le causó la mas grande alegría: se lamenta de no poder asistir personalmente cuando tomase la posesion de su nuevo empleo, y

Nec sterilis locus ullus ita est, ut non sit in illo

Mista fere duris utilis herba rubis.

Nil adeò Fortuna gravis miserabile fecit,

Ut minuant nullà gaudia parte malum.

Ecce domo, patriæque carens, oculisque meorum,

Naufragus in Getici litoris actus aquas;

Quà tamen inveni vultum diffundere causà

Possem, fortunæ nec meminisse meæ.

Nam mihi, cùm fulvâ tristis spatiarer arenâ,

Visa est à tergo penna dedisse sonum.

Respicio: nec corpus erat, quod cernere possem:

Verba tamen sunt hæc aure recepta meâ:

En ego lætarum venio tibi nuncia rerum,

Fama per immensas aëre lapsa vias.

+ Consule Pompejo, quo non tibi carior alter,

Candidus & felix proximus annus erit.

Dixit: & ut læto Pontum rumore replevit,

Ad gentes alias hinc Dea vertit iter.

At mihi, dilapsis inter nova gaudia curis,

Excidit asperitas hujus iniqua loci.

Ergo ubi, Jane biceps, longum reseraveris annum,

Pulsus & à sacro mense December erit;

Purpura Pompejum summi velabit honoris,

Ne titulis quidquam debeat ille suis.

Cernere jam videor rumpi penetralia turbâ,

Et populum lædi deficiente loco:

Duris, espinosas. *Adeò miserabile*, tan desgraciada que la alegría no disminuía en algo las penas. *Actus*, obligado á naufragar en, &c. *Quà tamen*, orden: *inveni tamen*, id est *causam*, *quà causà possem diffundere vultum*, he ballado no obstante algun motivo con que poder serenarme y olvidarme de mí desdicha. *Penna visa est*, me pareció que hizo ruido una cosa que volaba. *Candidus*, dichoso. *Ut læto*, luego que llenó el Ponto de esta alegre noticia, ó que esparció por, &c. *Dea*, la misma fama. *Dilapsis curis*, desechados los cuidados. *Excidit mihi*, me olvidé de la desagradable aspereza de este lugar. Luego pues que tú, ó Jano de dos caras, dieres principio al año que se ha tardado en llegar, y concluido el Diciembre comenzare el sagrado mes de Enero, vestirá Pompeyo la púrpura del mayor honor (del Consulado). *Penetralia*, lo interior de tu casa. *Et populum lædi*, y estar el pueblo en apretura.

Le suplica, que durante él, no le eche en olvido.

la causa por el efecto; esto es, la pluma con que se veía por el

NOTAS. *Penna*, Methonymia, vuelo mismo.

Templaque Tarpejæ primùm tibi sedis adiri,
 Et fieri faciles in tua vota Deos;
 Colla boves niveos certæ præbere securi,
 Quos aluit campis herba Falisca suis:
 Cùmque Deos omnes, tum quos impensiùs, æquos
 Esse tibi cupias, cum Jove Cæsar erit.
 Curia te excipiet, Patresque ex more vocati
 Intendent aures ad tua ver a suas.
 Hos ubi facundo tua vox hilaraverit ore;
 Utque solet, tulerit prospera verba dies;
 Egeris & meritas Superis cum Cæsare grates,
 Qui causam, facias cur ita sæpe, dabit:
 Inde domum repetes toto comitante Senatu,
 Officium populi vix capiente domo.
 Me miserum, turbâ quòd non ego cernor in illa,
 Nec poterunt istis lumina nostra frui!
 Quamlibet absentem, quâ possum, mente videbo:
 Aspiciet vultus Consulis illa sui.
 Di faciant, aliquo subeat tibi tempore nostrum
 Nomen; &, Heu! dicas, quid miser ille facit?
 Hæc tua pertulerit si quis mihi verba, fatebor
 Protinus exilium mollius esse meum.

Tempia Tarpejæ, al templo de Júpiter Capitolino, y estar los Dioses propicios. *Securi certæ*, al acertado golpe de la segur. *Herba Falisca*, el pasto de los campos Faliscos. *Cùmque Deos*, y deseando tú que te sean propicios todos los Dioses; los que tú desees con más particularidad, Júpiter y César te ampararán. *Curia*, el Senado. *Patresque*, y los Senadores. *Utque solet*, y segun costumbre hayas recibido las aclamaciones de aquel día. *Officium populi*, no pudiendo apénas caber en tu casa la multitud del pueblo que irá á darte la enhorabuena. *Lumina nostra*, mis ojos. *Mente*, con mi imaginacion. *Subeat tibi nostrum*, te acuerdes de mi nombre. *Mollius*, mas llevadero.

Herba Falisca, en estos campos de Toscana se criaban los toros blancos que habian de servir para los Sacrificios.

EPIST. V. AD EUMDEM JAM CONSULEM.

Ite, leves Elegi, doctas ad Consulis aures;

INTERP. *Leves Elegi*, versos elegiacos de poca consideracion.

ARGUM. Por una continuada con esta carta que escribe á da Prosopopeya habla el Poeta Pompeyo: la advierte de lo

Verbaque honorato ferte legenda viro.
 Longa via est, nec vos pedibus proceditis æquis:
 Tectaque brumali sub nive terra latet.
 Cùm gelidam Thracen, & opertum nudibus Hæmon,
 Et maris Ionii transieritis aquas;
 Luce minùs decimà dominam venietis in Urbem,
 Ut festinatam non faciatis iter.
 Protinus inde domus vobis Pompeja petatur:
 Non est Augusto junctior ulla foro.
 Si quis, ut in populo, qui sitis, & unde, requirat,
 Nomina deceptà quælibet aure ferat.
 Ut sit enim tutum, sicut reor esse, fateri;
 Verba minùs certè ficta timoris habent.
 Copia nec vobis ullo prohibente videndi
 Consulis, ut limen contigeritis, erit.
 Aut reget ille suos dicendo jura Quirites;
 Conspicuum signis cùm premet altus ebur:
 Aut populi reditus positam componet ad hastam,
 Et minui magnæ non sinet Urbis opes.

Honorato, tan distinguido. *Nec vos*, ni vosotros caminais con pies iguales. *Tectaque*, y las nieves del invierno hacen intransitable el paso. *Luce minùs*, en nueve dias. *Ut*, aunque. *Domus Pompeja*, encaminaos á la casa de Pompeyo. *Augusto foro*, al Tribunal ó Audiencia de Augusto. *Nomina deceptà*, oiga con engaño el nombre de cualquiera (esto es, no le digais quènes sois, y ménos mi nombre). *Ut sit enim*, porque aunque sea cosa segura. *Verba ficta*, hay ménos temor en fingirlo (ó ocultarlo). *Nec copia videndi*, ni tendreis vosotros proporcion para ver al Cònsul. *Dicendo*, dando leyes. *Cum altus*, cuando estuviere sentado en su alta silla de marfil hermo-seada con molduras. *Aut componet*, ó estará proponiendo los tributos del pueblo á pública subhasta...

que debe hacer luego que llegue á la ciudad de Roma, y la dice, que en presentándose á Pompeyo, le diga de su parte, que siempre será su afecto servidor por los muchísimos beneficios que le debe.

NOTAS. *Nec vos pedibus*, habla aquí el Poeta con el verso Hexámetro y Pentámetro, desiguales por ser el primero de seis pies, y el segundo de cinco.

Hæmon, el monte Hemo de Thracia, cuya altísima cumbre

está casi siempre cubierta de nubes.

Ionii, del mar Adriático. Entiéndese por mar Jonio aquella parte que hay entre la Grecia é Italia, que se llama Mar Adriático, y es parte del mar Jonio, pasado el cual se iba á Brindis, y de allí se podía llegar á Roma en diez dias.

Aut populi reditus, alude á que cuando se proponian á voz de pregonero las alcabalas, los tributos y las rentas para que

Aut, ut erunt Patres in Julia templa vocati,
 De tanto dignis consule rebus aget.
 Aut feret Augusto solitam natoque salutem,
 Deque parum noto consulet officio.
 Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne
 Auferet: à magnis hunc colit ille Deis.
 Cùm tamen à turba rerum requieverit harum,
 Ad vos mansuetas porriget ille manus:
 Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret:
 Talia vos illi reddere verba velim.
 Vivit adhuc, vitamque tibi debere fatetur,
 Quam priùs à miti Cæsare munus habet.
 Te sibi, cùm fugeret, memori solet ore referre,
 Barbariæ tutas exhibuisse vias.
 Sanguine Bistonium quòd non tepefecerit ensem,
 Effectum curâ pectoris esse tui.
 Addita præterea vitæ quòque multa tuendæ
 Munera, ne proprias attenuaret opes.
 Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat
 Se fore mancipium tempus in omne tuum.
 Nam priùs umbrosâ carituros arbore montes,
 Et freta velivolas non habitura rates,
 Fluminaque in fontes cursu reditura supino;
 Gratia quàm meriti possit abire tui.
 Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate;
 Sic fuerit vestræ causa peracta viæ.

In Julia templa, al templo de Venus. *Aut feret*, ó habrá ido á saludar como acostumbra. *Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con Cæsar Germánico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberius. *Vester*, vuestro autor. *Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. *Barbariæ*, enmedio de las naciones bárbaras, y que fué efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. *Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. *Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. *Nam priùs*, porque jura que primero. *Et freta*, y no surcarán los mares las ligeras naves, y correrán los rios ácia su origen trastornando su curso, antes que pueda borrarle el agradecimiento de tu beneficio. *Sic fuerit*, de esta suerte habreis desemeñado vuestra comision.

se encargase de ellas quien mas cion asistían los Cónsules.
 diese; clavaban en la plaza una *In Julia*, llamado de Julio. por
 lanza en el suelo, á cuya fun- haberle edificado Julio Cæsar.